

TICO-TICO



15. Jahrgang | 1. Ausgabe | Juni 2015
Ano 15 | Edição 01 | Junho 2015



**Autonomie
und Lernen**
**Autonomia e
Aprendizagem**



» Inhalt | Índice



IMPRESSUM | EXPEDIENTE

Schweizerschule Curitiba: Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 - CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná - Tel. (41) 3525-9100 - chpr@chpr.com.br - www.chpr.com.br. Gesamtleitung: Ursula Christina Schmid. Organisation: José Oberson und Ursula Christina Schmid. Revision Portugiesisch: Wanda Marina C. Oliveira. Übersetzung und Revision Deutsch: Hildegard Korte Facion und Ursula Christina Schmid. Fotos: Christiane Obst und Ursula Christina Schmid. Herausgabe und Design: Allacriativa - Via Vêneto, 890, sl. 05 - CEP 82.020-470 - Santa Felicidade - Curitiba/Paraná - Tel. (41) 3078-4991 - contato@allacriativa.com.br. Druck: Gráfica Capital. Auflage: 1400 Exemplare.

Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba: Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 - CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná - Tel. (41) 3525-9100 - chpr@chpr.com.br - www.chpr.com.br. Coordenação Geral: Ursula Christina Schmid. Organização: José Oberson e Ursula Christina Schmid. Revisão Português: Wanda Marina C. Oliveira. Tradução e Revisão Alemão: Hildegard Korte Facion e Ursula Christina Schmid. Fotos: Christiane Obst e Ursula Christina Schmid. Edição e Projeto Gráfico: Allacriativa - Via Vêneto, 890, sl. 05 - CEP 82.020-470 - Santa Felicidade - Curitiba/Paraná - Tel. (41) 3078-4991 - contato@allacriativa.com.br. Impressão: Gráfica Capital. Tiragem: 1400 exemplares.

- 04 AUS WISSENSCHAFTLICHER SICHT | VISÃO CIENTÍFICA**
Mit Selbstständigkeit aufwachsen
Crescer com Autonomia
- 10 SCHWERPUNKT | ESPECIAL**
Autonomie schon im Kindergarten
Autonomia desde a Educação Infantil
- 12 Autonomie mit Kopf, Herz und Hand**
Autonomia com a cabeça, o coração e as mãos
- 14 ES EREIGNET SICH | ACONTECE**
Der Weg zur Unabhängigkeit
A caminho da Independência
- 16 Französisch und Englisch in der Primarstufe**
Francês e Inglês desde o Ensino Fundamental
- 18 Treffen der Schweizerschulen**
Encontro das Escolas Suíço-Brasileiras
- 20 WIR MACHEN ES SO | NÓS FAZEMOS ASSIM**
Gewinnerinnen des Gravity-Challenge
As ganhadoras do Egg-Challenge
- 21 UNTERHALTUNG | PASSATEMPO**
- 25 WUSSTEST DU, DASS... | VOCÊ SABIA QUE...**
- 26 ICH MACHE ES SO | EU FAÇO ASSIM**
Wochenplan als Lehrmethode
Plano Semanal como Método de Ensino
- 30 Autonomie als Anreiz für die Lehrpersonen**
Autonomia é um estímulo aos Professores
- 32 NOTIZEN | NOTAS**
Projekt "Fremdsprachen für Mitarbeiter"
Projeto "Línguas Estrangeiras para Funcionários"
- 34 Neuer Stufenleiter für 2. bis 7. Klasse**
Novo Coordenador do 2º ao 7º ano
Funktion Aufsicht Dienste
Supervisor Operacional
- 35 WAS WAR | O QUE FOI**
- 39 WAS WIRD SEIN | O QUE SERÁ**
- 40 INTERNATIONAL | INTERNACIONAL**
Berichte über Auslandssemester
Relatos sobre o Semestre de Intercâmbio
- 42 SWISSNESS**
Unwiderstehliche Schweizer Rezepte
Receitas Suíças Irresistíveis
Äußere deine Meinung und setze eine Anzeige in die Tico-Tico
Dê sua opinião e anuncie na revista Tico-Tico
ticotico@chpr.com.br



» Vorwort | Editorial



José Oberson
Generaldirektor
Diretor-Geral

Liebe Eltern, Freunde und Interessierte

Prezados Pais, Amigos e Interessados

Ein Leben, ein Beruf, ein Ort. Das war früher. Heute sind wir beruflich in einem globalen Markt auch immer mehr mobil, und dies im raschen technologischen Wandel. Das erfordert die Fähigkeit, sich nicht nur flexibel auf Neuerungen einzulassen, sondern diese aktiv mit zu gestalten. Die Notwendigkeit des lebenslangen Lernens ist eine Realität. Die Grundlage dafür sind Lebenskompetenzen wie die autonome Handlungsfähigkeit und das kritische und eigenständige Hinterfragen, Reflektieren und Bewerten. Um diesen Anforderungen gerecht zu werden, müssen Schulen die Eigeninitiative, die Selbstverantwortung und die Kreativität fördern. Die Verantwortung für das eigene Lernen und die Förderung der Lernkompetenzen gewinnt vor diesem Hintergrund stark an Bedeutung. Deshalb sind Formen des selbstgesteuerten Lernens in der Schweizer Pädagogik und im modernen Unterrichtsverständnis ein fester Bestandteil. Die Kinder müssen und können bereits früh lernen, selbstständig konkrete Probleme lösungsorientiert und gemeinschaftlich zu bearbeiten. Dazu gehören auch der kritische Umgang und die Bewertung des eigenen Lernens. Die Schweizerschule stellt Arbeits- und Lernkompetenzen ins Zentrum, weil diese die Autonomie des Handelns fördern und eine wichtige Basis für das lebenslange Lernen darstellen. Projekte wie die „Bewertung der überfachlichen Kompetenzen“, die Autonomie fördernden Lernformen und die „Study Skills“ stehen dabei im Mittelpunkt. Letztlich fördert die gewonnene Selbstständigkeit auch das Selbstwertgefühl und die Motivation, beides fundamentale Zutaten für erfolgreiches Lernen. Wer sich an den würdevollen Stolz unserer kleinen Schülerinnen und Schüler erinnert, wenn sie zum ersten Mal völlig selbstständig in die Schule eintreten, kann das bestätigen.

Uma vida, um emprego, um lugar. Assim era antigamente. Hoje, estamos cada vez mais flexíveis profissionalmente, em um mercado global com uma rápida evolução tecnológica. Isso requer a capacidade de não apenas nos envolvermos de forma prática nas inovações, mas também de participarmos delas ativamente. A necessidade da aprendizagem vitalícia é a nossa realidade. A base para isso é formada pelas habilidades, como a capacidade autônoma de agir, o questionamento, a reflexão e avaliação independentes e críticas. Para atender a esses requisitos, as escolas devem incentivar a iniciativa, a autorresponsabilidade e a criatividade. A responsabilidade pela própria aprendizagem e o estímulo das competências de aprendizagem vêm ganhando muita importância. Portanto, as formas de aprendizagem autodirigida são parte integrante da pedagogia suíça e do entendimento do ensino moderno. As crianças podem e devem aprender, desde cedo, a trabalhar problemas concretos de forma orientada para a solução e de forma colaborativa. A abordagem crítica e a avaliação da própria aprendizagem também fazem parte. O Colégio Suíço-Brasileiro dá às competências de trabalho e de aprendizagem muita importância, pois promovem a autonomia de ação, e representam um fundamento para a aprendizagem vitalícia. Projetos como a 'Avaliação das competências interdisciplinares', as formas de aprendizagem autônomas e as "Study Skills" desempenham um papel central. Afinal, a independência adquirida também promove a autoestima e a motivação, dois ingredientes fundamentais para a aprendizagem bem-sucedida. Quem já se deparou com o orgulho nos olhos dos nossos pequenos alunos ao entrarem pela primeira vez sozinhos na escola, sabe muito bem do que estamos falando.



Mit Selbstständigkeit aufwachsen

Crescer com Autonomia

Prof. Dr. José Raimundo Facion - Psychologische Beratung - Consultoria em Psicologia

Die Kunst und Magie des Elternseins haben schon immer einen grossen Teil unseres Lebens in Anspruch genommen. Nach der Bekanntgabe einer Schwangerschaft, sei sie gewünscht oder nicht, verändert sich unsere Weltanschauung, unsere Betrachtungsweise des Lebens und unser Blick auf den Fortbestand unserer Spezies zutiefst.

Plötzlich werden wir mit Gedanken konfrontiert, wie „Was mache ich nun?“, „Wie wird das Kind

A arte e a magia de sermos pais sempre ocuparam boa parte de nossas vidas. Após a notícia de uma gestação, seja voluntária, seja acidental, passamos por uma profunda modificação na nossa forma de ver o mundo, ver a vida e vislumbrar a perpetuação da nossa espécie.

Eis que nos deparamos com pensamentos sobre “o que vou fazer?” “Como ele será?” “O que devemos fazer para o melhor desenvolvimento do bebê?” “Como fazer para que



sein?“, „Was ist das Beste für die Entwicklung des Babys?“, „Was tun, damit es sich glücklich fühlt, sich verwirklicht und erfolgreich im Leben wird?“.

All diese Gefühle, Bedenken, Fragen und Wünsche hat zweifellos jeder Mensch, der sich auf die Ankunft seines Nachwuchses vorbereitet.

Da allerdings noch niemand alle Rätsel des menschlichen Lebens gelöst hat, geraten wir an eine Zweiteilung: Der Wunsch, aus meinem Kind den glücklichsten Menschen der Welt zu machen, ist eine Sache, etwas anderes ist es jedoch, ob meine Art, das Kind zu erziehen, aus ihm wirklich den von mir ersehnten Menschen macht. Im Klartext bedeutet das: Das eine ist der Wunsch, der beste Vater oder die beste Mutter der Welt zu sein, etwas ganz anderes ist es wiederum, ob man dem Kind damit wirklich Gutes tut.

Im Laufe der Evolution und der Forschungen zum Verständnis der Funktionsmechanismen des menschlichen Verhaltens wurden bereits einige grundlegende Anhaltspunkte beobachtet, um diese Wünsche und Bedürfnisse zu erreichen.

Nachdem wir einige dieser Geheimnisse des Lebens gelüftet haben, wissen wir, dass vieles, was wir tun oder denken, das Ergebnis des Zusammenlebens mit unseren Eltern, Freunden und der Schule ist. Es ist uns also nicht angeboren, sondern wurde in den ersten 15 bis 17 Lebensjahren erlernt. Des Weiteren wissen wir auch, dass jede Aktion eine Reaktion, eine Konsequenz oder eine „Nebenwirkung“ zur Folge hat, sei sie positiv oder negativ, sei sie zu unseren Gunsten oder zu unserem Leid.

“

All diese Gefühle, Bedenken, Fragen und Wünsche hat zweifellos jeder Mensch, der sich auf die Ankunft seines Nachwuchses vorbereitet.”

“Todos esses sentimentos de preocupação, indagação e vontade são naturais a qualquer indivíduo que se prepara para receber seu herdeiro ou sua herdeira.”

ele seja feliz, que se realize, que seja bem-sucedido na vida?”

Todos esses sentimentos de preocupação, indagação e vontade são naturais a qualquer indivíduo que se prepara para receber seu herdeiro ou sua herdeira.

No entanto, por ainda não conseguirmos desvendar todos os mistérios da vida humana, nos deparamos com uma infinita dicotomia: uma coisa é o desejo de fazer do meu filho a pessoa mais feliz do mundo; bem-sucedido, inteligente; outra coisa é se minha forma, o meu jeito de educá-lo o leva a ser o que desejo. Traduzindo: uma coisa é o meu desejo de ser o melhor pai ou a melhor mãe do mundo; outra coisa é: será se eu faço bem ao meu filho? À minha filha?

Ao longo da evolução da espécie e dos estudos sobre a compreensão dos mecanismos de funcionamento do comportamento humano, já conseguimos observar alguns pontos básicos para melhor alcançar esses desejos, essas necessidades e realizações.

Após desvendarmos alguns desses mistérios da vida humana, já sabemos que muitas coisas do que fazemos e do que pensamos são resultados do que recebemos da nossa família, dos nossos amigos e da nossa escola. Portanto, nós não nascemos com elas; ou seja, elas são aprendidas ao longo dos nossos primeiros 15-17 anos de vida. E mais, já sabemos também que, qualquer ação gera uma reação, uma consequência ou um “efeito colateral”, seja para positivo seja para o negativo, seja para nos sentirmos bem, seja para nosso sofrimento.



**Mit Selbstständigkeit
aufwachsen
Crescer com
Autonomia**

Ein Kleinkind, das sich seit seiner Geburt in einem organisierten, disziplinierten Umfeld entwickelt, in einem liebevollen und ausgeglichenen Familienumfeld aufwächst, in dem es einigen Regeln folgen muss, die seine Lebensnatur nicht verletzen, hat die grössten Chancen, das Wertvollste im Leben zu erlangen: die Autonomie.

Das Wort Autonomie setzt sich aus den griechischen Worten *auto*s „von/für sich selbst“ (etwas, das selbst gemacht wird) und *nomia* (derjenige, der seine eigenen Gesetze aufbaut und Entscheidungen trifft) zusammen. Die Eigenschaft, unabhängig zu sein, die Freiheit zu haben, Entscheidungen zu treffen und die Verantwortung für das eigene Handeln zu übernehmen, bezeichnen wir als Autonomie. Der Mensch, der Herr seines eigenen Lebens ist und rationell für sich selbst entscheidet, ist tatsächlich autonom.

In der familiären und schulischen Erziehung könnte man den Begriff als „sich selbst nominieren“, „Herr seines eigenen Schicksals sein“ verstehen.

Somit ist Autonomie die Kunst, die Herausforderungen des eigenen Lebens zu verstehen und dementsprechend zu handeln. Damit der Mensch von Geburt an lernt zu entscheiden, was er für sich wünscht,

Um bebê, que desde o nascimento se desenvolve dentro de um ambiente organizado, disciplinado; dentro de um seio familiar onde há algumas regras que não transgridam a natureza da vida, envolta numa atmosfera afetuosa e equilibrada, este apresenta uma melhor possibilidade de conquistar o que há de mais sagrado na vida humana: a Autonomia.

Autonomia vem do grego *autos* “de si mesmo”, “por si mesmo”. Algo que é feito de si mesmo; *Nomia*, “*nomos*”, significa aquele que constrói suas próprias leis; que tem determinação. A qualidade de conquistar a independência, de ter a liberdade para tomar decisões e de ter responsabilidade sobre seus próprios atos é o que denominamos de autonomia. Um indivíduo que consegue gerenciar livremente sua própria vida e que determina racionalmente suas próprias escolhas, este sim, é um indivíduo autônomo.

Na educação familiar ou escolar, poderíamos compreender o termo como “nomenar a si mesmo”, aprender a ser dono do seu próprio destino.

Sendo assim, autonomia é a arte de compreender e agir de forma livre e sustentável os desafios de sua própria vida e para que um indivíduo, desde o seu nascimento, possa aprender a decidir, por si mesmo o que ele quer, o que deseja ser e o que



“ Die Zuneigung, Hingabe und eine Erziehung mit den Grenzen, die die menschliche Natur selbst setzt, sind Grundsätze, um sich Autonomie anzueignen.”

“O afeto, a dedicação, a educação com os limites que a própria natureza humana impõe são os elementos mais sólidos para se conquistar a autonomia.”

was er sein möchte und was ihm und seiner Umwelt gut tut, muss eine familiäre und schulische Infrastruktur vorhanden sein, die ihm bei seiner Entscheidungsfindung behilflich ist, ohne dass er sich oder seinem Umfeld die „Nebenwirkungen“ Trauer und Leid zufügt.

Zur Entscheidungsfindung ist es notwendig, sich Wissen über die Funktionsweise des menschlichen Verhaltens und über seine Umwelt anzueignen.

Das Eindringen in jegliche Art von Natursystem, sei es menschlicher Natur oder betreffend Umwelt, hat eine sofortige oder sich allmählich ausbreitende Wirkung zur Folge.

Das Schlafverhalten ist ein gutes Beispiel, um die Funktionsweise der Natur zu erklären. Ein vierjähriges Kind verbraucht rund 2,5-mal mehr neuronale Energie als ein Erwachsener. Es befindet sich in einer Phase, die mit einer Erntemaschine vergleichbar ist: Alles was auftaucht, wird verzehrt, Töne, visuelle, geschmackliche, taktile Reize usw. Sein Gehirn ist in vollem Betrieb. Der Schlaf ist der Hauptregulator dieser Abnutzung, und durch ihn kann die im Lernprozess und in der intensiven Informationsverarbeitung verbrauchte Energie wieder aufgeladen werden.

Aus diesem Grunde sind geregelte Schlafzeiten, gesunde Ernährungsgewohnheiten und die Festlegung von ethischen und moralischen Konzepten für das Gesellschaftsleben (in der Familie, Schule, unter Freunden usw.) grundlegend für die Entwicklung eines entschlossenen und autonomen Menschen.

Ein Kind, das in einem undisziplinierten und unorganisierten Familienumfeld ohne Grenzen aufwächst, hat wenig Chance, sich zu einem Erwachsenen zu entwickeln, der den Herausforderungen des Lebens gewachsen ist. Die Zuneigung, Hingabe und eine Erziehung mit den Grenzen, die die menschliche Natur selbst setzt, sind Grundsätze, um sich Autonomie anzueignen.

Gerade in der Familie beginnen sich Identität und Charakter zu formen, und das Kind lernt die Grundsätze des Zusammenlebens. Diese Eigenschaften werden nicht intuitiv oder mittels einer grenzenlosen Erziehung erlangt, denn das Kind hat durch fehlendes Wissen und Erfahrung während vielen Etappen der menschlichen Ent-

lhe faz bem e ao meio ambiente onde ele vive, são necessárias uma infraestrutura familiar e escolar que lhe instrumentalizem no poder de decisão, sem que os “efeitos colaterais” possam-lhe trazer tristezas e sofrimentos, sejam diretamente a si mesmo ou ao meio ambiente em que ele vive.

Portanto, para a aquisição do poder de decisão é preciso que o indivíduo adquira conhecimento sobre o funcionamento da natureza humana e do mundo que o envolve.

Qualquer invasão do sistema natural, seja humana, seja no meio ambiente, incorre numa resposta imediata, ou num sistema de efeito cascata.

O comportamento do sono é um dos bons exemplos para explicar como a natureza funciona. Uma criança de quatro anos de idade consome duas vezes e meia mais energia neuronal do que um adulto. Ela está numa fase muito semelhante a uma colheitadeira de trigo: tudo o que vem pela frente é consumido! Sons, impressões visuais, gustativas, olfativas, tátiles etc. O seu cérebro encontra-se em total funcionamento. O sono é o principal regulador deste desgaste e, é através dele que se consegue recuperar todas as energias gastas num processo de aprendizagem e elaboração de informações intensas.

Por isso, a regularização do sono, assim como a instalação de hábitos alimentares saudáveis, da aquisição de conceitos éticos e morais para o convívio em grupos sociais (familiares, escolares, de amigos, etc.) representam a pedra fundamental para a construção de um indivíduo determinado e autônomo.

Uma criança que se desenvolve num sistema familiar indisciplinado, desorganizado e sem limites não terá qualquer chance de se tornar um indivíduo adulto, com habilidades suficientes para enfrentar os desafios da vida. O afeto, a dedicação, a educação com os limites que a própria natureza humana impõe são os elementos mais sólidos para se conquistar a autonomia.

É na família que qualquer criança inicia a construção da sua identidade, do seu caráter e dos preceitos mais elementares para a convivência com os grupos sociais. E tudo isso não se constrói tão somente pela intuição ou através de uma educação sem limites; até mesmo porque, em várias etapas do desenvolvimento humano a criança ainda



**Mit Selbstständigkeit
aufwachsen
Crescer com
Autonomia**

“

Auf vereinfachte und kurzgefasste Weise würde ich sagen, dass Familie und Schule zwei Säulen darstellen, die es dem Kind ermöglichen, das Wertvollste, das das Leben zu bieten hat, aufzubauen, nämlich die Autonomie.”

“De forma simplista e resumida entendo serem estes os dois pilares iniciais – família e escola – para que uma criança possa construir dentro de si mesma, o que há de mais sagrado na vida humana: a conquista de sua autonomia.”



Prof. Dr. José Raimundo Facion

wicklung noch keine neuronale und emotionale Reife, um Entscheidungen zu treffen. Somit sind Eltern und Familie dafür verantwortlich, dem Kind bei der Eroberung dieser Freiheit behilflich zu sein: die Freiheit, für sich selbst zu entscheiden, was man im Leben sein möchte, ohne dass man dadurch jeglichem Natursystem ungerecht wird.

Es steht in der Verantwortung der Schule, die Familiengrundkenntnisse zu vermitteln, was durch gut vorbereitete technische und wissenschaftliche Grundsätze erzielt werden kann.

Die Autonomie eines Schülers wird durch die Entwicklungsförderung der selbstständigen Lernorganisation aufgebaut. Dadurch handelt der Schüler unabhängig vom Lehrer, teilt selber seine ins Lernen investierte Zeit ein und sucht sich die besten Informationsquellen aus. Die Beziehung zwischen Lehrer und Schüler sollte auf emanzipatorische Weise geschehen, das heißt, dass der Schüler lernt, seine eigene Begeisterung, Wissbegier und akademisches Wissen selbstständig aufzubauen. In einer modernen Schule, und es könnte an der Schweizer-Schule nicht anders sein, werden verschiedene Systeme und Unterrichts- und Lernprozessstrategien diskutiert und erarbeitet, die den Schülern ein kritisches Bewusstsein über den gelernten Stoff, den Grund, weshalb sie gelernt werden, und den Nutzen des Gelernten geben sollen. Die Lehrer sollten stets gefördert und auf der Suche nach einer besseren Unterrichtsführung unterstützt werden. Außerdem müssen auch die Fortschritte bei den pädagogischen Strategien überwacht werden, um diese Ziele zu erreichen.

Auf vereinfachte und kurzgefasste Weise würde ich sagen, dass Familie und Schule zwei Säulen darstellen, die es dem Kind ermöglichen, das Wertvollste, das das Leben zu bieten hat, aufzubauen, nämlich die Autonomie.

Anschliessend wird anhand eines Berichtes der Mutter eines unserer Schüler gezeigt, wie die Autonomie zuhause gefördert werden kann.

não tem maturidade neuronal e nem emocional para tomadas de decisões por falta de conhecimento e experiência própria. Cabe, portanto, aos pais e familiares mais próximos auxiliá-la para a aquisição desta liberdade: a liberdade de decidir por si própria o que quer da vida, sem que ela invada qualquer outro sistema natural.

A escola tem a responsabilidade de sedimentar os conhecimentos básicos familiares e expandi-los dentro dos grupos sociais mais amplos; e isso se consegue com o uso dos preceitos técnicos e científicos melhor elaborados.

A autonomia de um aluno se constrói com o incentivo de desenvolver a capacidade de organizar sozinho os seus estudos, sem a dependência do professor, administrando eficazmente o seu tempo de dedicação no aprendizado e escolhendo de forma eficiente as fontes de informações disponíveis. As relações entre o professor e aluno devem se dar de forma emancipatória, ou seja, que o aluno aprenda a construir seu próprio entusiasmo, sua própria curiosidade e seu conhecimento acadêmico autonomamente. Numa escola moderna – e isso não pode ser de outra maneira no Colégio Suíço-Brasileiro – são discutidos e elaborados diversos sistemas e estratégias do processo ensino/aprendizagem que conduzem seus alunos a uma consciência crítica sobre o que aprende, sobre o que fazer com o que aprendeu e para que aprendeu uma determinada matéria. Os professores devem sempre ser estimulados e apoiados na busca de uma melhor condução de regência de sua sala de aula, além de não deixar de acompanhar os avanços sobre as estratégias pedagógicas para o alcance destes objetivos.

De forma simplista e resumida entendo serem estes os dois pilares iniciais – família e escola – para que uma criança possa construir dentro de si mesma, o que há de mais sagrado na vida humana: a conquista de sua autonomia.

A seguir exemplificamos por meio de um depoimento da mãe de um aluno do Colégio Suíço-Brasileiro como podemos estimular a autonomia em casa.



School Picture

Wie wir unseren Sohn zuhause zur Selbstständigkeit erziehen

Mein Mann, José Carlos, und ich folgen den Ratschlägen, die Dr. Facion in seinen Vorträgen gibt, vor allem diejenigen zur Förderung der Autonomie unseres 3-jährigen Sohns.

Anhand der Vorträge, die stets voller Beispiele stecken, haben wir bemerkt, dass einige kleine Veränderungen im Alltag einen grossen Einfluss auf die Entwicklung von Tomás haben. Somit haben wir beschlossen eine Routine einzuführen, die in seine Welt passt. Wir lassen ihm Raum und Zeit, damit er alleine versuchen kann, auch Fehler macht und Unordnung stiftet, Sachen dreckig macht und manchmal sogar Objekte zerbricht oder sich weh tut.

Anstatt dass wir alles für das Abendessen bereitstellen, ist Tomás derjenige, der Besteck und Teller auftischt. Nachdem er alleine fertig gegessen hat (was dreimal länger dauert und wodurch viel mehr Flecken auf dem Tisch-tuch entstehen, als wenn wir ihm helfen würden), bringt er seinen Teller zum Spülbecken. Wir haben uns auch angewöhnt, etwas früher aufzustehen, damit er die Gelegenheit hat, die Uniform selber anzuziehen.

Basierend auf den Hinweisen von Dr. Facion, haben wir verstanden, dass wir es sind, die zulassen müssen, dass Tomás mit Autonomie aufwächst. Den fast unaufhaltbaren Impuls zu helfen oder (noch schlimmer) es für ihn zu machen, müssen wir kontrollieren. Schlussendlich haben wir akzeptiert, dass eben kleine Desaster vorkommen können und dass das in Ordnung ist.

Unseren Kleinen in die Hausarbeiten miteinzubeziehen, hat sich als höchst produktiv erwiesen: Wir bemerken nicht nur, wie seine Autonomie sich entwickelt, sondern haben auch gleich einen ausgezeichneten „bunte-von-weisser-Wäsche-Trenner“ bekommen.

Wir schaffen es langsam, auf natürliche und (fast) schmerzlose Art und Weise Tomás dabei zu helfen, seine eigenen Entscheidungen zu treffen. Die Resultate zeigen sich auch schon. Zu unserer Verwunderung hat er sich zum Beispiel ganz von selbst entschlossen, seine Decke, von der er sich nicht trennen liess, im Auto zu lassen und die Herausforderung zu bewältigen, ohne den treuen Begleiter, unter grossem Lob der Lehrerinnen, zur Schule zu gehen.

Als ich Tomás die Nachricht der Lehrerinnen in seiner Agenda laut vorgelesen habe, in der ihm für seinen Erfolg gratuliert wurde, hat mich sein stolzer und glücklicher Blick richtig bewegt. „Mama, ich habe es geschafft!“ ♦

Como educamos nosso filho com autonomia em casa

Eu e meu marido, José Carlos, temos colocado em prática várias das sugestões dadas pelo Dr. Facion em suas palestras, principalmente no tocante ao incentivo à autonomia do nosso filho de 3 anos.

Baseado no conteúdo dos encontros, sempre recheados de exemplos, nós percebemos que várias pequenas atitudes do dia a dia poderiam ter grande impacto no desenvolvimento do Tomás. Decidimos então por adotar uma rotina que coubesse na realidade dele, dando-lhe o espaço e o tempo necessários para tentar, errar, bagunçar, sujar, e, às vezes, até quebrar ou se machucar.

Agora, em vez de deixarmos tudo prontinho para ele jantar, o Tomás é quem coloca os talheres, o prato, e após comer tudo sozinho (tarefa que demanda três vezes mais tempo e resulta em muito mais manchas na toalha do que se o ajudássemos com colheradas aqui e ali...), leva seu prato até a pia. Passamos também a acordar um pouquinho mais cedo para lhe dar a chance de vestir sozinho o uniforme.

Com base nas orientações do Dr. Facion, percebemos, que se quisermos que o Tomás cresça e se desenvolva com autonomia, precisamos permitir que isso aconteça. E para isso muitas vezes temos que frear impulsos quase incontroláveis de ajudar ou – pior – de fazer por ele. Finalmente, aceitamos que pequenos desastres podem ocorrer – e está tudo bem.

Envolvê-lo nas atividades domésticas tem mostrado bons resultados: além de percebê-lo cada vez mais autônomo, ganhamos um excelente separador de roupas brancas e coloridas!

Estamos conseguindo, de forma natural e (quase) indolor, instrumentalizar o Tomás para que faça suas próprias escolhas, e os resultados não demoraram a aparecer. Para nossa surpresa partiu dele próprio, por exemplo, a decisão de deixar seu indefectível cobertor no carro e enfrentar o desafio de entrar na escola sem o até então inseparável companheiro, apoiado pelos elogios das professoras.

Quando li para o Tomás em voz alta a mensagem da agenda que lhe dava parabéns pela conquista, me emocionei com a reação de orgulho e felicidade que vi nos seus olhinhos, acompanhada de um exultante e sorridente “Eu consegui, mamãe!”. ♦



Núria Gottschild - Mutter von Tomás, Spielgruppe III
Mãe de Tomás, Maternal III



Autonomie schon im Kindergarten

Autonomia desde a Educação Infantil

Barbara Sabel - Professora da Educação Infantil - Kindergartenlehrerin

Es ist 7:30 Uhr, die Kinder trudeln eins ums andere im Kindergarten ein, begrüssen an der Tür die Lehrperson und gehen zu ihrem Garderobenplatz. Dort ziehen sie ihre Hausschuhe an, legen ihre Brottasche in den dafür vorgesehenen Korb, packen ihre Frucht für den Znuni aus und legen ihre Agenda auf den Tisch. Eine Bildfolge der einzelnen Schritte unterstützt die Kinder bei diesem täglichen Ritual und ermöglicht ihnen so eine Selbstkontrolle. Der Einstieg in den Kindertag gelingt den Kindern so selbstständig und in ihrem eigenen Tempo.

Nach einer gemeinsamen, geführten Aktivität im Kreis haben sich die Kinder ihren Znuni verdient. Auf dem Ämtliplan sehen sie, welches Kind für welchen Teil des täglichen Znünirituals verantwortlich ist. Während einer Woche schneiden zwei Kinder jeden Tag die Früchte für den Früchteteller, bringen sie in den Kreis und verteilen sie. Zwei andere holen den Korb mit den Brottaschen,

ão 7h30min da manhã. As crianças começam a chegar uma após a outra na sala do Pré, cumprimentam a professora e vão até o seu lugar no guarda-volumes. Lá elas calçam os seus chinelos, colocam sua lancheira na cesta prevista para isso, tiram da mochila as frutas para o lanche da manhã, e colocam a sua agenda na mesa. Uma sequência de imagens ajuda as crianças neste ritual diário, permitindo assim um autocontrole. Desta forma as crianças iniciam o seu dia no Pré de forma independente e em seu próprio ritmo.

Depois de uma atividade na roda, as crianças merecem o seu lanchinho. No quadro de tarefas as crianças veem quem é responsável por cada parte do ritual do lanche diário. Por uma semana duas crianças ficam responsáveis por cortar as frutas do prato e distribuí-las entre os colegas na roda. Outras duas crianças buscam a cesta com as lancheiras para entregá-las às crianças e mais uma é responsável por levar a lixeira e outra o prato.



um sie an die Kinder im Kreis weiterzugeben. Ein weiteres Kind ist für den Abfalleimer verantwortlich und eines für die Teller. Nach einer Woche wechseln die jeweiligen Ämtli. Ist es für die Kinder am Anfang der Woche noch etwas schwierig, an ihr Ämtli zu denken, so haben sie es am Ende der Woche im Griff, oder sie machen sich gegenseitig darauf aufmerksam und unterstützen sich.

Nach einer ausgiebigen Pause mit viel Bewegung draussen folgt die Freispielphase drinnen. Die Lehrperson verteilt Wäscheklammern, beschriftet sie mit den Namen der Kinder. Die Kinder klemmen sie auf der Freispieltafel an den von ihnen gewählten Spielort. Die Freispieltafel zeigt an, welche Spielmöglichkeiten zur Verfügung stehen und wie viel Kinder am einzelnen Ort spielen dürfen. Möchte ein Kind ein neues Spiel beginnen, muss es den aktuellen Spielort zuerst aufräumen und danach die Wäscheklammer auf der Tafel umklemmen. Die Freispieltafel bietet so den Kindern eine Orientierungshilfe, sich in der Freispielphase möglichst selbstständig zu bewegen.

“

Nur durch eigenes Ausprobieren und Handeln können die Kinder lernen und erleben, mit Misserfolg und Erfolg umzugehen und Selbstständigkeit zu erwerben.”

“Somente tentando e fazendo é que as crianças podem aprender a lidar com o fracasso e o sucesso, e adquirir independência.”

Diese drei Beispiele aus dem Kindergartenalltag zeigen einige von vielen Möglichkeiten zur Förderung der kindlichen Autonomie. Die Kinder üben durch altersgerechte, alltägliche Aufgaben, Verantwortung zu übernehmen, sich an Abläufe zu halten, selbstständig zu handeln und zu lernen. Die Kinder übernehmen die Ämtli und Aufgaben sehr gerne und führen sie mit Stolz aus. Wichtig ist, die einzelnen Aufgaben klar und altersgerecht zu strukturieren, ganz nach dem Motto von Maria Montessori "Hilf mir, es selbst zu tun!". So können sich die Kinder bei der Ausführung sicher fühlen und Erfolg erleben. Diese täglichen Erfolgserlebnisse fördern nicht nur ihre Autonomie, sondern auch Selbstbewusstsein und ihr Selbstwertgefühl. Gleichzeitig üben sie auch den Umgang mit Misserfolg und Enttäuschung, wenn einmal etwas nicht gelingt. Wichtig ist die Begleitung durch die Lehrperson, die gemeinsam mit den Kindern nach Lösungsmöglichkeiten sucht, sei es durch Anregungen oder durch die Bestärkung des Mutes, sich an Neues zu wagen. Nur durch eigenes Ausprobieren und Handeln können die Kinder lernen und erleben, mit Misserfolg und Erfolg umzugehen und Selbstständigkeit zu erwerben. ♦

Depois de uma semana os responsáveis pelas tarefas trocam. No início da semana as crianças ainda têm certas dificuldades de lembrar as suas tarefas. Já no final da semana, as dominam bem e até lembram uns aos outros.

Após uma pausa com muita atividade fora da sala, segue a fase de jogos livres. A professora distribui grampos de roupa etiquetados com os nomes das crianças. As crianças colocam o seu grampo no painel de jogos livres no local em que querem brincar. O painel de jogos livres indica quais as opções de jogos estão disponíveis e quantas crianças podem brincar em cada local. Quando a criança deseja começar um novo jogo, ela deve primeiro arrumar o local atual e, em seguida, fixar o seu grampo no painel. O painel de jogos livres oferece ajuda de orientação, para que ajam de forma mais independente possível nesta fase.

Estes três exemplos do dia a dia do Pré mostram algumas das muitas maneiras de promover a autonomia da criança. Através de tarefas do dia a dia apropriadas à idade, a criança pratica a responsabilidade de seguir procedimentos, de agir com independência e de aprender. As crianças assumem com muito prazer as tarefas e as executam com orgulho. O importante é estruturar cada tarefa de forma clara e adequada à idade, de acordo com o lema de Maria Montessori "me ajude a fazer sozinho". As crianças se sentem seguras na execução das tarefas e podem ter a experiência de obter sucesso. Essa sensação diária de ter sido bem-sucedida não só promove a autonomia, mas também sua confiança e sua autoestima. Ao mesmo tempo, elas também experimentam a lidar com o fracasso e a deceção quando não têm êxito em algo. O acompanhamento pelo professor é fundamental. Juntos buscam soluções, seja por meio de sugestões ou incentivando a coragem para se aventurar em algo novo. Somente tentando e fazendo é que as crianças podem aprender a lidar com o fracasso e o sucesso, e adquirir independência. ♦

Autonomie mit Kopf, Herz und Hand

Autonomia com a cabeça, o coração e as mãos

Wanda Marina C. Oliveira - Erziehungsberatung | Consultora Educacional



AUTONOMIE

Begriff griechischer Herkunft, dessen Bedeutung sich auf Freiheit, Unabhängigkeit und Eigenständigkeit bezieht.

AUTONOMIA

Termo de origem grega, cujo significado está relacionado à independência, liberdade ou autossuficiência.

Die Schweizerschule Curitiba basiert seit ihrer Gründung auf der Pädagogik von Heinrich Pestalozzi: "Lernen mit Kopf, Herz und Hand".

Im Unterrichts- und Lern-Prozess ist es das Ziel, den Schülern bewusst zu machen, dass sie sich ihr eigenes Wissen aneignen und zu diesem Zweck zunächst davon überzeugt sein müssen, dass sie von ihrer Mühe und Hingabe abhängen, um rational eigene Entscheidungen zu treffen. Dieser Anfang gehört zum ersten Prinzip Pestalozzis: "Lernen mit Kopf". Aber was wollen wir damit erzielen?

Der Hauptzweck ist, Menschen für das Leben in einer Welt vorzubereiten, die sich ständig ändert. Mit Kopf lehren, ist weit mehr, als nur den Weg zu weisen; es bedeutet sicherzustellen, dass der Mensch von Anfang an erkennt, dass er von anderen Menschen umgeben ist, die unterschiedliche Herkünfte und Kulturen haben, die zu Veränderungen beitragen können, da u. a. die Vielfalt der Ideen und die Mehrsprachigkeit bereichernde Quellen für den Menschen darstellen, weil er erlernt, das Neue zu respektieren und zu schätzen.

Unter Autonomie versteht sich, dass der Schüler ohne Einfluss des Lehrers die Fähigkeit entwickelt, sein Lernen selber zu organisieren. Es wird erwartet, dass der Lernende seine ins Lernen investierte Zeit effektiv verwaltet und bewusst zwischen den zur Verfügung stehenden Informationsquellen wählt.

O Colégio Suíço-Brasileiro, desde a sua fundação, baseia-se na pedagogia de Heinrich Pestalozzi: "Aprender com a cabeça, o coração e as mãos".

No processo de ensino-aprendizagem, o que se almeja em relação ao educando é que ele adquira a consciência de que, como ser humano, construa o seu próprio conhecimento e, para tal, em primeiro lugar, deve estar convicto de que dependerá do seu esforço e dedicação para, racionalmente, fazer suas próprias escolhas. Todo esse início se prende ao primeiro preceito de Pestalozzi: "aprender com a cabeça". Mas, o que queremos com isso?

O principal propósito é preparar pessoas para a vida em um mundo que está em permanente transformação.

Educar com a cabeça é muito mais que apenas encaminhar; é fazer com que, desde o início, o ser humano perceba que à sua volta há pessoas de diferentes raças e culturas que podem contribuir para mudanças, pois, entre outros aspectos, a pluralidade de ideias e o multilinguismo são fontes enriquecedoras para o ser humano, porque aprendemos a respeitar e valorizar tudo o que nos é novo.

Falar em autonomia é entender que o estudante revele a capacidade de organizar os seus estudos sem que o professor necessite interferir nas suas metas; é esperar que o educando administre eficazmente o seu tempo de dedicação em prol do seu aprendizado e saiba escolher conscientemente entre as fontes de informação que se encontram disponíveis.



“Der Hauptzweck ist, Menschen für das Leben in einer Welt vorzubereiten, die sich ständig verändert”

“O principal propósito é preparar pessoas para a vida em um mundo que está em permanente transformação.

Mit Autonomie zu arbeiten, bedeutet, die zentrale Rolle des eigenen Lernens zu übernehmen, und dies geschieht dann, wenn wir entscheiden, was wir wollen, eine Haltung zum Lernen einnehmen, die beste Strategie wählen, unsere Zeit verwalten und schliesslich beurteilen, ob wir Erfolg haben.

Eines der Anzeichen für den Prozess des Lernens mit Autonomie ist, grössere Verantwortung für das eigene Lernen zu übernehmen. Sobald der Lernende dieses Bewusstsein erlangt hat, wird es ihn zeitlebens begleiten, da er mit Methoden begünstigt wurde, die die Zusammenarbeit mit gegenseitigem Respekt fördern. ♦

Trabalhar com autonomia significa assumir o papel central do seu próprio aprendizado e isto se dá quando decidimos o que queremos; assumimos uma postura diante da aprendizagem; escolhemos a melhor estratégia; organizamos e controlamos o nosso tempo e, por fim, avaliamos se estamos tendo sucesso.

Um dos indícios do processo de aprender com autonomia é assumir maior responsabilidade sobre sua própria aprendizagem e, uma vez que o educando tenha assumido esta consciência, ele a praticará por toda a sua vida, pois foi favorecido com métodos que privilegiaram a cooperação, numa relação de respeito mútuo e de investigação. ♦



*Rita
Pinotti*

ESPECIALISTA EM PSICOLOGIA ANALÍTICA
E RELIGIÃO ORIENTAL E OCIDENTAL

PSICOLOGIA CLÍNICA
ORIENTAÇÃO VOCACIONAL
CRP 08/6564-1

Fone: (41) 8702-0559
ritapinotti@gmail.com

Avenida Luiz Xavier, 68 - Cj. 505
Curitiba - PR
Rua 25 de Janeiro, 2684
Quatro Barras - PR



Der Weg zur Unabhängigkeit *A caminho da Independência*

Petra Blomeyer - Stufenleiterin Spielgruppe/Kindergarten-1. Klasse | Coordenadora EI-1º ano

Der Grad der Selbstständigkeit unserer Kinder beim Kindertageneintritt ist sehr unterschiedlich. Wir schauen ganz individuell, welche Hilfe und Unterstützung das einzelne Kind in Bereichen, wie Lösung von den Eltern, Kontaktaufnahme und Orientierung in der Gruppe, aber auch in den ganz praktischen Dingen, wie An- und Auskleiden, Frühstücken, Toilettengang, Aufräumen usw. benötigt. Das bedeutet, dass wir in unserer pädagogischen Arbeit immer wieder neue Erfahrungsfreiraume anbieten, in denen sich die Kinder erproben, neue Aufgaben und Herausforderungen annehmen und so ihre Fähigkeiten üben, vertiefen und weiterentwickeln können.

Ebenfalls entscheidend für die Selbstständigkeit der Kinder ist, dass wir ihnen bei der Bewältigung ihres Kindergartenalltags etwas zutrauen. Dazu gehört z. B., dass sie ihr Getränk selber eingesen, mit einem Küchenmesser Obst schneiden, eine Kerze anzünden o. ä.. Ebenso gehört aber auch dazu, dass sie in Konflikten eigenständig Lösungen finden und eigene Entscheidungen treffen und die entsprechenden Konsequenzen tragen.

“Selbstständigkeit bedeutet Unabhängigkeit.
"Autonomia significa independência."

Selbstständigkeit bedeutet Unabhängigkeit. Das heißt auch, dass Eltern ihre Kinder loslassen müssen. Das geschieht nicht abrupt und auch nicht im Sinne von fallen lassen, sondern allmählich und im Sinne von Freiraum gewähren.

Auf Anfrage unserer interessierten Kindergartenfamilien leitete Prof. Dr. José Facion zahlreiche Elternabende, in denen immer wieder das Thema "Autonomie" im Vordergrund stand. Dieser Informationsaustausch und eine gute Zusammenarbeit mit den Eltern ist natürlich besonders wichtig, um unsere Kindergartenkinder auf dem Weg zur Unabhängigkeit zu begleiten.♦

O grau de independência ao ingressar no Pré difere bastante de criança para criança. Nós observamos individualmente que tipo de ajuda e apoio cada criança demanda para se desapegar dos pais, estabelecer contatos e se orientar no grupo, e também nas áreas práticas, tais como vestir e tirar a roupa, lanchar, ir ao banheiro, arrumar, etc. Com isso, o nosso trabalho pedagógico oferece muita liberdade para as crianças adquirirem novas experiências, oferecendo novas tarefas e desafios a elas para que possam melhorar e desenvolver suas habilidades. Além disso, é muito importante para a autonomia das crianças o fato de deixarmos que elas lidem com o seu dia a dia no Pré. Isso inclui, por exemplo, que elas mesmas se sirvam com bebida, cortem frutas e verduras, acendam uma vela, entre outras coisas. Mas também faz parte a resolução de conflitos, tomada de decisões e a responsabilidade pelas consequências disso. Autonomia significa independência. Isso também significa que os pais precisam soltar os filhos, porém não de forma abrupta e nem no sentido de deixar cair, mas de forma contínua no sentido de conceder cada vez mais liberdade.



Foto: Goethe Institut/Sónia Tóthias

ALEMÃO UMA LÍNGUA MUITAS CHANCES VÁRIOS CURSOS

Escolha o seu e inscreva-se!

www.goethe.de/curitiba

Französisch und Englisch in der Primarstufe

Francês e Inglês desde o Ensino Fundamental

Desde o início do ano letivo de 2015 oferecemos aos alunos do 4º e 5º anos do Ensino Fundamental os cursos extracurriculares de Francês e Inglês. Por meio do contato lúdico desde cedo com a língua estrangeira, surgem a motivação e o interesse em aprender novas línguas.

Autonomie im Sprachenlernen

Wir wissen, dass das Erlernen einer neuen Sprache nicht einfach ist und Fleiss und Geduld erfordert. Wenn wir aber unsere Schüler beobachten, erkennen wir, wie schnell sie Neues lernen.

In diesem Jahr wurden die Zusatzkurse Englisch und Französisch in der Schule eingeführt, und schon nach wenigen Unterrichtsstunden ist es möglich, zu

Autonomy in language learning

Learning a new language isn't easy. It takes time and patience, doesn't it? Well, our students learn languages so fast that they make it seems easy.

In 2015 we started offering English and French extracurricular classes, and even after

Autonomia na aprendizagem de línguas

Sabemos que aprender um novo idioma não é fácil e requer empenho e paciência. Mas, quando observamos nossos alunos, percebemos a rapidez com que aprendem uma nova língua.

Este ano iniciamos aulas extracurriculares de língua francesa e inglesa no



Sein Beginn des Schuljahres 2015 bieten wir den Schülern der 4. und 5. Klasse die Zusatzkurse Französisch und Englisch an. Durch die frühe Fremdsprache soll mittels spielerischen Kontakts zur Sprache das Interesse und die Motivation der Schüler am Erlernen von neuen Fremdsprachen geweckt werden.

erkennen, dass unsere Schüler wahrhaftige "Schwämme" sind. Einige erlernen sogar beide Sprachen gleichzeitig, und dazu kommt ja noch die deutsche Sprache im regulären Lehrplan.

Obwohl wir den Sprachunterricht mit vielen geführten Aktivitäten beginnen, wird deutlich, welche Unterschiede das autonome Profil der Schüler beim Sprachenlernen ausmacht. Wir versuchen immer, vielfältige Vokabularaktivitäten anzuwenden, die

beispielsweise ermöglichen, dass die Schüler selber Wortassoziationen in verschiedenen Sprachen machen und diese neuen Wörter in der Schule anwenden.

Wir nehmen wahr, wie gut unsere Schüler mit dieser Autonomie umgehen können, wenn wir Spiele und Bautätigkeiten durchführen, in denen die Schüler verschiedene geometrische Formen identifizieren und verwenden müssen, um ein Bild ihrer Wahl zu gestalten.

a few lessons it is clear to see how these kids are absorbing new words and expressions quickly. Some of them are taking both languages simultaneously, not to mention the regular German classes they have every day.

The autonomous profile of our students makes the difference when it comes to

learning another language. At the language classes we are proposing activities that require our students to show that they can deal with different languages and also that they can work together. In everyday activities, such as identifying and using shapes, they show they can manage knowledge and languages.

Colégio, e, mesmo após poucas aulas, já é possível perceber que nossos alunos são verdadeiras "esponjas", pois alguns estão aprendendo as duas línguas simultaneamente, e ainda temos as aulas de língua alemã, regulares no currículo do colégio.

Apesar de iniciarmos o ensino de línguas com muitas atividades guiadas, já é possível perceber como o perfil autônomo faz a diferença no aprendizado das mesmas. Procuramos incluir atividades

variadas de vocabulário, que propiciam, por exemplo, que o aluno sozinho faça associação de palavras nas diferentes línguas e que consiga aplicar essas novas palavras no âmbito escolar.

Percebemos o quanto os alunos sabem lidar com essa autonomia, quando realizamos jogos e atividades de construção, onde o aluno deve identificar e utilizar diferentes formas geométricas para montar um desenho de sua preferência.

Marina Mora Ayoub

Englischlehrerin | English Teacher | Professora de Inglês

Autonomie durch das Erlernen einer Fremdsprache

Ein Kind, das eine Fremdsprache beherrscht, hat die Möglichkeit, in dieser Sprache Musik zu hören, Filme zu schauen, Serien mitzuverfolgen, Forschungen durchzuführen, Bücher, Zeitungen und Artikel zu lesen. Für viele stellen auch Computer- und Videogames eine Motivation dar, denn viele Regeln und Dialoge in Spielen sind in verschiedenen Sprachen.

Die grösste Herausforderung ist es, den Schülern die Angst vor dem Sprechen, Lesen und Hören zu nehmen, denn die zukünftige Selbstständigkeit kommt auch durch die Lernphase.

Heute ermöglicht das Internet viele

Kontaktgelegenheiten zu Fremdsprachen, wie z. B. Seiten, bei denen gegenseitig Sprachen beigebracht werden (wo man Texte der eigenen Muttersprache korrigiert und Texte in der Fremdsprache zur Korrektur an Muttersprachler aufgeben kann). Auch hat das Internet Nachrichten, Spiele, Videos, Podcasts und vieles mehr zu bieten. Dadurch kann man selbstständig Vokabular, Sprachregeln und Ausdrücke befestigen.

Jede Sprache hat ihre Einzigartigkeiten, und die Kinder entwickeln neue Überlegungsformen, neue Gestiken und Ausdrucksweisen, werden anders und sind im Stande, sich in der neuen Sprache zu versöhnen.

Für mich ist das Tollste, andere Sprachen zu verstehen und mich spontan versöhnen zu können! ♦



L'autonomie que les enfants acquièrent par l'apprentissage d'une langue étrangère

Un enfant qui sait une autre langue devient capable d'écouter de la musique, regarder des films, regarder les séries, faire des recherches, lire des livres, des journaux et des articles dans cette langue. Pour beaucoup une grande source de motivation ce sont les jeux informatiques et les jeux vi-

déo qui ont des règles et des dialogues en plusieurs langues et être capable de jouer en comprenant les règles et en savant ce qui doit être fait devient beaucoup plus facile.

Le grand défi c'est de faire que les élèves ne craignent pas de se risquer dans la parole, dans la lecture et dans la pratique des écoutes car l'autonomie future passera par l'autonomie lors de l'apprentissage.

Aujourd'hui, l'internet vous permet de créer nombreuses situations de contact avec la langue étrangère par les sites d'échanges pour l'apprentissage des langues (où c'est possible d'écrire dans une langue et un natif corrigera votre texte et

vous pourrez corriger les leurs), la lecture des nouvelles, jouer, regarder des vidéos et des podcasts. Cela permet une grande autonomie qui va faciliter la fixation des expressions, l'utilisation des règles et l'augmentation du vocabulaire.

Comme chaque langue a sa spécificité et les enfants développent de nouvelles façons de penser, de nouveaux gestes et des nouveaux langages du corps, ils deviennent des personnes différentes et capables de communiquer dans cette nouvelle langue.

Et, pour moi, cela est le plus grand bonheur, pouvoir se débrouiller dans une autre langue spontanément! ♦

Autonomia por meio da aprendizagem de uma língua estrangeira

Uma criança que conhece outro idioma se torna capaz de escutar músicas, ver filmes, assistir a seriados, fazer pesquisas, ler livros, jornais e artigos nesse idioma. Para muitos um grande motivador são os jogos de computador e videogames que possuem regras e diálogos em idiomas variados.

O grande desafio é fazer com que os alunos não temam se lançar na fala, na

leitura e na prática auditiva, pois a autonomia futura terá início durante o aprendizado.

Hoje em dia a internet possibilita criar muitas situações de contato com a língua estrangeira através de sites de trocas para aprendizado de línguas (onde existe a possibilidade de escrever num idioma e um nativo corrigirá o seu texto e você pode corrigir o de outra pessoa), lendo notícias, jogando, vendo vídeos e podcasts, o que possibilita uma grande autonomia auxiliando na fixação de expressões, na utilização de regras e no aumento do vocabulário.

Como cada língua possui sua especificidade e as crianças desenvolvem novas

maneiras de pensar, novos gestos e expressões corporais, tornam-se pessoas diferentes e capazes de se comunicar nessa nova língua.

E, para mim, esta é a maior felicidade, poder compreender e se fazer entender numa outra língua de maneira espontânea! ♦

Laura de Mattos Cunha

Französischlehrerin | Professeur de français | Professora de Francês



Treffen der Schweizerschulen

Alle zwei Jahre findet ein Treffen der Schweizerschulen São Paulo und Curitiba statt. Dieses Jahr war die Schule São Paulo Gastgeberin. Der Zweck dieser Treffen ist die Integration und der Austausch von Erfahrungen zwischen den Mitarbeitern und Lehrern beider Schulen. Insgesamt nahmen 62 Mitarbeiter aus Curitiba an dieser Integration teil. Alle Teilnehmer reisten mit dem Flugzeug, einige sogar zum ersten Mal im Leben. Darauf war der Flug mit viel Aufregung verbunden.

Das Treffen begann mit einem köstlichen Frühstück in der Schweizerschule São Paulo, gefolgt von einer Begrüssung beider Direktoren, José Oberson und Marcel Brunner. Anschliessend wurden alle Anwesenden in zwei Gruppen eingeteilt: Lehrer und Verwaltungsmitarbeiter, einschliesslich Wartungs- und Putzkräfte. Die Gruppen wurden in einen Raum geführt, wo eine lustige Gruppendynamik und verschiedene Aktivitäten veranstaltet wurden. Nach dem Mittagessen in der Schulkantine teilten sich die Besucher aus Curitiba und die Mitarbeiter aus São Paulo erneut in Gruppen auf, um nun Erfahrun-

gen in ihren jeweiligen Aufgabenbereichen auszutauschen. Am Nachmittag konnten die Teilnehmer zwischen zwei Programm möglichkeiten wählen. Eine Gruppe blieb weiterhin in der Schule, um einen Rundgang zu machen und die Struktur kennen zu lernen, und die andere Gruppe nahm am Besuch des Museums der portugiesischen Sprache und der Pinakothek teil. Am Abend gingen die Teilnehmer in ihre jeweilige Unterkunft und bereiteten sich auf ein gemeinsames Abendessen in einer Pizzeria vor.

Nach dem Frühstück am Sonntag wurde die Gruppe zur grossen Kunsthandwerk-Messe "Embu das Artes" gebracht, wo man eine Unendlichkeit von Ständen mit den unterschiedlichsten Produkten kennen lernen konnte. Mit einem Mittagessen in der "Churrascaria" wurde das Treffen auf schmackhafte Weise abgeschlossen. Diese Reise brachte die Mitarbeiter beider Schulen einander näher. Selbst die Kolleginnen und Kollegen aus Curitiba konnten sich untereinander besser kennen lernen, was als Anregung für neue Visionen und viele interessante Ideen diente. ♦



Encontro das Escolas Suíço-Brasileiras

Acada dois anos é realizado um encontro das Escolas Suíças de São Paulo e Curitiba. Este ano o evento aconteceu em São Paulo. O intuito destes encontros é a integração e a troca de experiências entre os funcionários e professores das duas Escolas. Participaram 62 funcionários de Curitiba, todos viajaram de avião, inclusive alguns pela primeira vez, o que causou muita emoção durante a viagem.

O encontro começou com um delicioso café da manhã na Escola de São Paulo, seguido por uma palestra de boas-vindas com ambos os diretores, José Oberson e Marcel Brunner. Em seguida, os participantes foram divididos em dois grupos: professores e administrativo, incluindo operacional. Cada grupo foi direcionado a uma sala para realizar dinâmicas de grupo divertidas e diversas atividades. Depois do almoço no restaurante escolar, os visitantes curitibanos e os funcionários de São Paulo se reuniram novamente para trocar experiências nas atribuições de sua área. À tarde, os participantes podiam optar por permanecer na Escola

para conhecer a estrutura, ou por visitar o Museu da Língua Portuguesa e a Pinacoteca. À noite, os participantes foram até seu local de hospedagem e se prepararam para o jantar de confraternização em uma pizzaria.

No domingo, após o café da manhã, o grupo foi levado à grande feira de artesanatos ‘Embu das Artes’, onde podiam conhecer uma infinidade de barraquinhas com os mais diversos produtos. O almoço na churrascaria encerrou o encontro antes do retorno dos visitantes a Curitiba. Esta viagem aproximou as pessoas das duas escolas e também dentro do próprio Colégio e serviu de estímulo para novas visões e ideias. ♦



Sonia Ribeiro

Gewinnerinnen des Gravity-Challenge

As ganhadoras do Egg-Challenge

Gabriela Siegel, Luísa Castro, Victória Verussa - 2. Klasse Gymnasialstufe | 2ª série EM

Ende 2014 etablierte der Physiklehrer, Hanns, eine Herausforderung, in der die Schüler einen Mechanismus entwickeln sollten, der den Fall eines rohen Eies aus 12 Metern Höhe verhindert. Die Regel besagte, dass das Ei einen Freifall eingehen und schlussendlich den Boden berühren müsste, ohne dass seine Schale Schaden erleidet.

Wir haben zwei Kartons übereinander befestigt, durch die ein Loch ging. Hindurch spannten wir diagonal eine Strumpfhose mit einem Loch am Ende. Wir hatten uns überlegt, dass das Ei durch das Loch fallen, durch die veränderte Richtung des Vektors verlangsamt werden würde und mit einer so niedrigen Geschwindigkeit ankäme, dass die Schale beim Aufprall auf den Boden nicht zerbräche.

Mit diesem Projekt wurden wir dazu gebracht, ohne die Hilfe eines Lehrers alleine zu überlegen und zu entwickeln. Wir haben gelernt, selbstständig zu arbeiten, um diese knifflige Aufgabe zu lösen.

Das Plug-Team von Globo war anwesend und hat den Spass für die Sendung gefilmt. Das Video kann unter folgendem Link angeschaut werden: <http://goo.gl/NyNzNd> ♦

No fim de 2014, o professor de Física, Hanns, estabeleceu um desafio em que os alunos deveriam criar um mecanismo que pudesse conter a queda de um ovo cru lançado de uma altura de 12 metros. A regra determinava que o ovo deveria entrar em queda livre e ao fim tocar o chão, sem que sua casca sofresse danos.

Criamos um mecanismo com duas caixas de papelão empilhadas, com um buraco em cima onde encaixamos uma meia-calça esticada na diagonal com um furo na ponta. A ideia era que o ovo passaria pelo buraco, seria desacelerado pela mudança na direção do vetor e chegaria ao chão numa velocidade baixa o suficiente para que a casca não se rompesse quando entrasse em contato com o chão.

Com esse projeto fomos desafiadas a pensar e desenvolver um mecanismo sem a orientação de um professor. Aprendemos a trabalhar com autonomia para desenvolver a tarefa.

A equipe do programa Plug da TV Globo esteve presente para registrar a diversão. Assista ao vídeo acessando o link: <http://goo.gl/NyNzNd> ♦

Mache mit bei der Ausstellung "Bunte Bildung"

*Participe da exposição
"Dando cor à Educação"*

Wähle ein Bild und entscheide selbst,
welche Farben du verwenden und
welche Formen du hervorheben
möchtest.

Escolha seu desenho e decida você
mesmo quais cores deseja usar e quais
formas quer realçar.

Für Jung und Alt
Para todas as idades

Trenne das Bild an der Linie ab und gib es ausgemalt an der Rezeption der Schweizerschule Curitiba bis zum 07.08.2015 ab.

Destaque a folha na linha pontilhada e entregue a imagem colorida na Recepção do Colégio Suíço-Brasileiro até 07.08.2015.

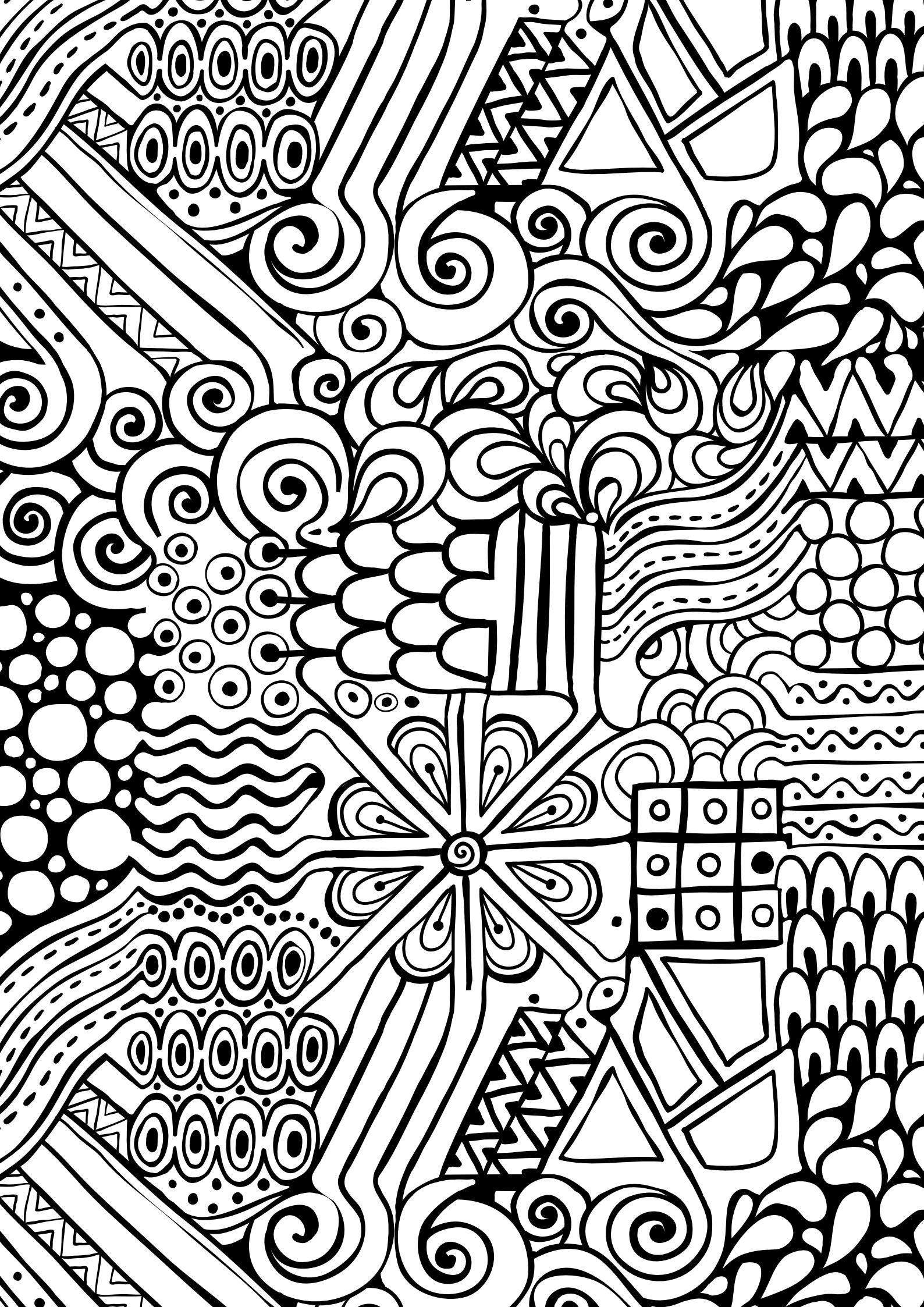
Vollständiger Name / Nome completo

Schüler(in) Klasse / aluno(a) Ano/Série _____

Familie / família

Lehrer(in) oder Angestellte(r) / professor(a) ou funcionário(a)

andere / outros _____





Trenne das Bild an der Linie ab und gib es ausgemalt an der Rezeption der Schweizerschule Curitiba bis zum 07.08.2015 ab.

Destaque a folha na linha pontilhada e entregue a imagem colorida na Recepção do Colégio Suíço-Brasileiro até 07.08.2015.

Vollständiger Name / *Nome completo*

Schüler(in) Klasse / *aluno(a)* Ano/Série _____

Familie / *família*

Lehrer(in) oder Angestellte(r) / *professor(a)* ou *funcionário(a)*

andere / *outros* _____



Brot
O pão



... das erste Brot nicht aus Weizen gemacht worden ist? Das erste Brot wurde höchstwahrscheinlich aus wilden Gräsern hergestellt, lang bevor der Weizen überhaupt angebaut wurde. Das erste Weizenbrot wurde vor rund 9000 Jahren gebacken. Der Weizen wurde geschlagen, damit die Körner abfielen, die dann anschliessend mit einem kleinen Stein in einem schüsselförmigen Stein zu Mehl gemahlen wurden.

... o primeiro pão não foi feito com trigo? O primeiro pão provavelmente foi feito de gramineas selvagens, bem antes que o trigo fosse cultivado. O primeiro pão de trigo data de aproximadamente 9 mil anos atrás. As pessoas batiam o trigo para tirar os grãos, que então eram moídos com uma pedra pequena dentro de uma pedra em forma de cuia até virar farinha.

... im Oktober 1925 der schottische Erfinder, John Logie Baird, Experimente mit seinem Fernseher durchführte? Er gab einem 15-jährigen Jungen, namens Bill Tayton, eine halbe Krone, damit dieser auf dem Bildschirm erschien. Die erste öffentliche Demonstration seiner Erfindung fand im darauf folgenden Januar statt und wurde bald berühmt. Zehn Jahre später begann die britische Rundfunkanstalt BBC mit der Produktion ihrer Programme.

... em outubro de 1925, quando fazia experiências com a televisão, o inventor escocês John Logie Baird pagou meia coroa para um garoto de 15 anos, chamado Bill Tayton, aparecer na tela? Baird fez a primeira demonstração pública de seu invento no mês de janeiro seguinte, e logo ficou famoso. Dez anos depois, a rede inglesa BBC começou a produzir seus programas.



Der Frosch und der Strom
O Sapo e a eletricidade



... um 1790 der italienische Professor Luigi Galvani bemerkte, dass ein toter Frosch immer dann zuckte, wenn er gleichzeitig von zwei verschiedenen Metallen berührt wurde? Galvani bezeichnete dieses Phänomen als "tierische Elektrizität". Alessandro Volta bewies kurz darauf, dass das Zucken auftritt, weil die Metalle auf die Feuchtigkeit des Froschkörpers reagieren und so Strom erzeugen.

... por volta de 1790, o professor italiano Luigi Galvani percebeu que um sapo morto tremia quando tocado por dois metais diferentes ao mesmo tempo? Galvani chamou esse fenômeno de "eletricidade animal". Logo em seguida, Alessandro Volta provou que os tremores ocorriam porque os metais reagiam à umidade do corpo do sapo e produziam eletricidade.

Münzen
As moedas



... die ersten Münzen der Geschichte in China herausgegeben wurden? Die antiken Bronzemünzen hatten das Format von Werkzeugen, wie z. B. Messer, Sicheln und Hacken. Im Laufe der Zeit fanden diese Formen keinen Gefallen mehr, und somit wurden im Jahre 221 v. Chr. kreisförmige Münzen mit einem viereckigen Loch geprägt.

... as primeiras moedas conhecidas na história eram chinesas? As antigas moedas de bronze eram moldadas em forma de ferramentas, como facas, foices e enxadas. Com o tempo, as pessoas começaram a achar esses formatos incômodos e, em 221 a.C., passou-se a cunhar moedas arredondadas com um buraco quadrado.

Der erste Mensch im Fernsehen
A primeira pessoa na TV



**MAR
AZUL**
TURISMO

O seu jeito de viajar !
Reisen nach Lust und Laune !

Rua da Consolação, 331 - Ijs. 24/25 - 01301-000 - São Paulo - SP
Fones: (11) 3736-4800 - info@marazul.tur.br - www.marazul.tur.br



Wochenplan als Lehrmethode

Plano Semanal como Método de Ensino

Wochenplan in Sachkunde und Deutsch der 5. Klasse

Aufbauend auf Themen oder Aufgaben des Deutsch- oder Sachkundebuches führe ich die Planarbeit oder den Wochenplan ein. Diese bestehen aus Vorgaben in Form eines Leitfadens mit Aktivitäten und Aufgaben, die zu erledigen sind. Im Plan sind sowohl Pflichtaufgaben wie auch Zusatzaufgaben vorgesehen.

Auf diese Art und Weise haben die Schüler die Möglichkeit, selbstständig zu arbeiten, da sie selber ihre Zeitaufteilung organisieren müssen und die Aufgaben auswählen, die sie machen wollen. Sie haben die Wahl zwischen Audio-Aufgaben, die sie selber steuern, Aktivitäten am Computer, Teilnahme an Spielen zu gelerntem Stoff und die eigentlichen Aufgaben. Die Kinder bestimmen ihren eigenen Arbeitsablauf und koordinieren diesen selbst. Es ist interessant zu beobachten, dass es einige Kinder bevorzugen, zuerst die schriftliche Arbeit abzuschliessen und erst dann an Spielen oder weniger abstrakten Aktivitäten teilzu-

Plano Semanal em Conhecimentos Gerais e Alemão do 5º ano

Com base em alguns temas ou lições dos livros de Alemão e de "Sachkunde" (Conhecimentos Gerais) procuro introduzir um "Planarbeit" (trabalho planejado) ou "Wochenplan" (plano semanal). O plano é composto por orientações em forma de guia com as atividades ou tarefas a serem realizadas. Esse guia é composto por tarefas obrigatórias e outras extras.

Assim, os alunos têm a possibilidade de trabalhar de maneira autônoma, já que são eles mesmos que organizam seu tempo e escolhem as atividades que farão. Eles optam em ouvir exercícios em áudio que eles mesmos controlam, fazer atividades no computador, participar de jogos referentes aos temas estudados e fazer as atividades propriamente ditas. Os alunos estabelecem a ordem na qual pretendem trabalhar e coordenam as atividades do seu próprio jeito. É interessante observar que alguns alunos preferem realizar primeiro as atividades escritas e em seguida participar dos jogos ou de outras atividades

nehmen, während andere lieber zuerst an spielerischen Aufgaben arbeiten, um sich anschliessend an die Theorie zu machen.

Anhand dieser Übung lernen die Schüler mit der Zeit, ihre eigene Lernart zu strukturieren. Grösstenteils schliessen die Schüler die Planarbeit oder den Wochenplan erfolgreich ab. Diese Art von Verantwortung setzt Selbstorganisation voraus. Wenn sich das Kind selbst organisiert, strukturiert es die Zielerreichung und definiert dabei seine Beziehung zu anderen Lernsystemen, wodurch es seine eigene Lernidentität bildet. Es identifiziert sich und unterscheidet sich von anderen, legt das eigene Lerntempo fest und wird zum eigenen Lehrer. Das stellt eine wichtige Übung für das akademische Leben dar.

menos abstratas. Já outros preferem realizar primeiro as atividades lúdicas, para depois elaborar as atividades teóricas.

Por meio desse exercício os alunos aprendem, com o tempo, a estruturar sua própria maneira de estudar. A grande maioria dos alunos conclui o trabalho (Planarbeit ou Wochenplan) de forma eficiente. Essa responsabilidade pressupõe a auto-organização. Ao se auto-organizar a criança estrutura a realização de seus objetivos e define sua relação com diferentes sistemas de aprendizagem, criando assim sua própria identidade. Ela se identifica e se diferencia dos outros, imprime seu próprio ritmo de trabalho e se torna instrutora de seu aprender. É um "treino" para sua vida acadêmica.



Lehrerberichte zur Wochenplanarbeit Depoimentos de Professores sobre o Trabalho com Plano Semanal

Planarbeit in allen Unterrichtsstunden

Ein wichtiges Lernziel in meinem Unterricht ist die Selbstständigkeit der Lernenden, weshalb ich die Hauptmethode Planarbeit anwende, da ich damit neben der Selbstständigkeit auch das Individualisieren, das Arbeiten an Projekten in Einzel- oder Gruppenarbeit und weitere Unterrichtsformen abdecken kann. Bei der Planarbeit ist die Zeiteinteilung eine grosse Herausforderung für die Lernenden, denn nicht immer wird konzentriert in den Stunden gearbeitet, was zu mehr Hausaufgaben führt.

Auch Projektarbeiten, ein kreatives Projekt zum gelesenen Buch, wie ein Theaterspiel für den Kindergarten oder das Planen eines Events fördern das selbstständige Arbeiten, dabei ist auch eine Teamfähigkeit gefragt, also eine andere Art der Selbstständigkeit.

Plano Semanal em todas as aulas

Um objetivo de aprendizagem importante na minha aula é a autonomia dos alunos. Este é o motivo pelo qual eu uso como método principal o Plano Semanal. Com isso eu não apenas atinjo a autonomia dos alunos, como também a individualização, o trabalho em projetos em grupo ou não e outras formas de aula. Para os alunos o maior desafio no Plano Semanal é a divisão do tempo, pois nem sempre eles trabalham de forma concentrada durante as aulas, e a consequência é mais lição de casa.

Também o trabalho em projetos, projetos criativos referentes a um livro lido, uma peça de teatro para as crianças da Educação Infantil ou o planejamento de um evento estimulam a independência, a capacidade de trabalho em equipe, ou seja, um tipo diferente de independência.



Ruth Gill Wartmann
Deutschlehrerin
Professora de Alemão



**Lehrerberichte zur
Wochenplanarbeit**
**Depoimentos de
Professores sobre o
Trabalho com
Plano Semanal**

“

**Der Wochenplan ist
ein wunderbares
Instrument für den
Unterricht.”**

*“O Plano Semanal
é uma ferramenta
maravilhosa para o
ensino.”*

Planarbeit im Deutschunterricht der 7. Klasse

Dank der Deutsch-Koordinatorin Gill Wartmann, die mir geduldig die Unterrichtsform „Lernen mit Arbeitsplan“ beigebracht hat, konnte ich am Anfang des Schuljahres die Wochenplanarbeit in der 7. Klasse einführen.

Aber was ist überhaupt Wochenplanarbeit? Es sind Lektionen, in welchen die Schüler im Unterricht selbstorganisiert an ihrem Wochenplan arbeiten.

Die Schüler bekommen von der Lehrperson einen Plan für die fünf Wochenlektionen mit Aufgaben, die sie zu erledigen haben. Der Plan kann allein oder in Gruppen bearbeitet werden. Die ideale Zeit ist angegeben, aber der Schüler entscheidet selbst, wie lange er für die Aufgabe braucht. Im Plan ist auch vermerkt, wann die Klasse etwas gemeinsam unternimmt. Die Lernenden können die Aufgaben je nach Interesse lösen und wählen, wo sie beginnen und mit wem sie arbeiten. Besonders interessant ist, dass der Schüler selber wissen soll, was er für die Aufgabe braucht, welches Material er benötigt. Der Schüler kann frei recherchieren, und wenn er etwas nicht weiß, kann er Klassenka-

Plano Semanal na aula de Alemão do 7º ano B

Graças à Coordenadora de Alemão, Gill Wartmann, que teve paciência em me apresentar o método de aula "Aprendendo com o Plano Semanal", eu pude iniciar este ano letivo o Trabalho Semanal com a turma do 7º ano B.

Mas afinal, o que é o Plano Semanal? São lições em que os alunos trabalham na aula de forma autônoma em sua agenda semanal.

Os alunos recebem do professor um plano com as cinco lições da semana com as tarefas que devem realizar. O plano pode ser trabalhado de forma individual ou em grupos. O tempo ideal está especificado, mas o próprio aluno decide quanto tempo precisará para a tarefa. O plano também contempla os horários em que a turma trabalhará em conjunto. Os alunos podem resolver as tarefas de acordo com o seu interesse e escolher onde começam, e com quem trabalham. É especialmente interessante que o próprio aluno deve saber o que precisará para a tarefa e que tipo de material será necessário. O aluno pode fazer pesquisas e, quando lhe falta algum conhecimento, pode





meraden oder die Lehrperson um Hilfe bitten. Diese Arbeit führt den Lernenden langsam zur Selbstständigkeit.

Meine Arbeit als Lehrerin konzentriert sich auf das Planen, Organisieren und Wahrnehmen der Planarbeit. Ich stelle Lernschwierigkeiten und einzelne Lernverhalten fest, gebe den Schülern Lernhilfe und beobachte, wie die Schüler mit den Arbeitsaufträgen umgehen.

Der Wochenplan ist ein wunderbares Instrument für den Unterricht. Er gibt den Schülern eine klare Zeitstruktur und einen Überblick über die fünf Lektionen der Woche. Vor allem bringt er den Lernenden jedoch Sicherheit, Klarheit und Halt, und wenn sie das alles haben, sind sie motiviert, und Motivation ist eine sehr wichtige Voraussetzung für ein gelungenes Lernen. ♦

procurar ajuda de um colega ou professor.

Este trabalho leva os alunos pouco a pouco à autonomia.

Meu trabalho como professora se concentra no planejamento, organização e análise do plano semanal. Eu verifico o nível de dificuldade e o comportamento de aprendizagem individual, presto ajuda de aprendizagem aos alunos e observo como eles lidam com as instruções de trabalho.

O Plano Semanal é uma ferramenta maravilhosa para o ensino. Ele dá aos alunos uma estrutura de tempo clara e uma visão geral das cinco lições da semana. Em particular, ele traz aos alunos segurança, clareza e apoio e, quando eles têm tudo isso, encontram motivação, que é um pré-requisito muito importante para uma aprendizagem bem-sucedida. ♦



Neusa Finkler Horbe

Deutschlehrerin

Professora de Alemão

ELETORASTRO

O SEU SUPERMERCADO DO MATERIAL ELÉTRICO



- Materiais elétricos
- Iluminação decorativa
- Ferramentas elétricas e manuais
- Postes padrão Copel
- Automação industrial

Pinhais
Rod. João Leopoldo Jacomel, 11922
(41) 3661-3100

São José dos Pinhais
Rua Joinville, 2562
(41) 3383-8091

Fazenda Rio Grande
Rua Cesar Carelli, 306
(41) 3627-1974

Araucária
Rodovia do Xisto, BR 476, 8048
(41) 3552-1400



Autonomie als Anreiz für die Lehrpersonen

Autonomia é um estímulo aos Professores

Hanns Jürgen Zoch Neto - Physiklehrer - Professor de Física

Der Lehrer ist ein reflektierender Mensch, wodurch man Autonomie als Übung oder Handlung in der Praxis verstehen kann, in der die Entscheidungen aus der Komplexität der erlebten Situationen der Schüler entstehen.

Selbstständige Entscheidungen müssen in diesem Fall als kritische Aufgabe verstanden werden, die verschiedene Weltauffassungen und das Wissen der Schüler miteinbezieht. So entwickelt sich die Autonomie in der Beziehung zwischen Lehrer und Schüler.

Auf diese Weise ist es möglich festzustellen, wie die ideale Beziehung zwischen Schule und Schüler wäre, damit die Entwicklung der Selbstständigkeit der Schüler auf die beste Art und Weise geschieht. Die Entfaltung des kritischen, ethischen und intellektuellen Denkens beim Schüler ist von grundlegender Bedeutung, damit diese Erfahrung auf solide und vollständige Weise wahrgenommen wird.

Damit jedoch der Lehrer diese grundlegenden Konzepte für die Entwicklung der Autonomie bearbeiten kann, ist es notwendig, dass ihm die Schule eine noch stimulierendere Struktur zur Verfügung stellt, als es an klassischen brasilianischen Schulen üblich ist. So kann sich der Lehrer mit der Frage über die beste Lehrmethode beschäftigen. Er kann Hürden überwinden und neue Lösungen für den klassischen Unterricht bestimmter Fächer finden. Es ist wichtig, dass es einen Anreiz für die Lehrer gibt, damit sie immer nach neuen Möglichkeiten für den Unterricht Ausschau halten, wie z. B. Herausforderungen, neue Bewertungsformen, neue Ansätze usw.

Wenn diese Voraussetzungen erfüllt sind, teilt der Lehrer nicht mehr lediglich seine eigene Weltanschauung mit den Schülern, sondern bespricht mit ihnen verschiedene Ansichten. Er muss zwar Stellung nehmen, jedoch ohne dass er die einzige Antwort hat, und motiviert so die Schüler zum Denken und zur Kreativität.

Sendo o professor um profissional reflexivo, é possível pensar em autonomia como um exercício, como maneira de atuar na prática, na qual as decisões resultam da complexidade das situações vivenciadas pelos alunos.

Nesse caso, as decisões autônomas devem ser compreendidas como uma tarefa crítica que envolve várias concepções de mundo e múltiplos conhecimentos dos alunos.

Assim, a autonomia só se desenvolve na medida em que se participa de um procedimento relacional entre o professor e o aluno.

Dessa forma é possível abordar como seria a relação ideal entre a escola e o aluno para o melhor desenvolvimento da autonomia do educando, sendo de fundamental importância o desenvolvimento do pensamento crítico, intelectual e ético do aluno para que essa experiência aconteça de uma maneira mais sólida e completa.

Entretanto, para que o professor possa trabalhar esses conceitos fundamentais para o desenvolvimento da autonomia, é necessário que a escola possibilite ao professor uma estrutura estimuladora e mais aberta do que instituições clássicas brasileiras. Sendo possível assim o professor se portar de forma indagadora sobre o melhor método de ensino, a quebra de barreiras e paradigmas no ensino clássico de determinados assuntos e também deve existir um estímulo para que o professor não se "acomode", e tente buscar sempre novos meios para o ensino, como desafios, novas formas avaliativas, novas abordagens dentre outros.

Com esses atributos cumpridos, o professor deixa de passar a sua própria visão do mundo aos alunos, e discute com eles as várias visões que existem, devendo ele se posicionar, porém, sem ser o senhor de uma verdade absoluta, motivando os alunos para uma maior liberdade de pensamento e criação.

Autonomie der Lehrer an der Schweizerschule

Laut dem Wörterbuch Aurélio der Portugiesischen Sprache (2008, S. 155) ist das Wort Autonomie griechischer Herkunft und bedeutet "Fähigkeit, für sich selbst zu bestimmen [frei übersetzt]. Eine autonome Person ist demzufolge frei, bestimmte Handlungen auszuüben, ohne dafür von anderen abhängig zu sein.

Autonomie beim Lernen gehört zu den Fähigkeiten, die den Schülern an der Schweizerschule vermitteln werden. Es wäre sehr widersprüchlich, die Lernenden zu einer eigenständigen Haltung zu bringen, wenn dieses Verhalten in keinem anderen Bereich der Schule beobachtet werden könnte. Die Selbstständigkeit, die an der Schweizerschule den Lehrern anvertraut wird, ist schon bei der Verwendung der Kopierer bis hin zur Unterrichtspraxis im Klassenzimmer bemerkbar.

Im Gegensatz zu anderen Institutionen können die Lehrer hier das eigene Material selbst ausdrucken und kopieren. Dazu steht uns ein Vorbereitungsraum mit Computer, Drucker und Kopierer zur Verfügung.

Ausgehend von einem Jahresplan mit vorgegebenen Inhalten, die während des Schuljahres behandelt werden sollen, steht es den Lehrern frei, verschiedene Methoden und didaktische Materialien im Unterricht zu verwenden. Obwohl wir Planungssitzungen haben, die den Austausch von Materialien und Erfahrungen ermöglichen, hat jeder Lehrer die Unabhängigkeit, Aktivitäten zu planen und zu entwickeln, die den Bedürfnissen der Klasse am besten entgegenkommen.

Diese Autonomie ist ein Vertrauensbeweis, der zum Verantwortungsbewusstsein an der Schule führt. Auf diese Weise üben wir unsere Arbeit mit dem Ziel aus, dass auch die Schüler ihre Eigenständigkeit entwickeln. ♦

Autonomia dos Professores no Colégio Suíço-Brasileiro

Segundo o Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa (2008, p. 155) o vocábulo autonomia, de origem grega, significa "Faculdade de se governar por si mesmo". A pessoa autônoma, portanto, é livre para praticar determinadas ações, ou seja, não depende de terceiros para executar suas tarefas.

A autonomia na aprendizagem é uma das competências que o Colégio Suíço-Brasileiro visa desenvolver em seus alunos. Muito complexo seria levar os alunos a uma atitude autônoma, se esse comportamento não fosse observado em outros âmbitos dessa instituição. A autonomia dada aos professores no Colégio está presente desde o uso da máquina fotocopiadora até a prática em sala de aula.

Diferente do que acontece em outras instituições, na Schweizerschule, o professor tem a liberdade de imprimir e de fotocopiar o próprio material. Para isso, o educador tem à sua disposição uma sala de preparação – com computadores e uma impressora – e duas máquinas fotocopiadoras.

A partir de um planejamento pré-definido de conteúdos que devem ser abordados ao longo do ano, nós, professores, temos autonomia para aplicar diferentes metodologias em sala de aula e para utilizar diferentes materiais didáticos. Embora tenhamos reuniões de planejamento que permitem a troca de materiais e de experiências, cada professor tem a importante liberdade de planejar e de desenvolver as atividades que melhor atendem às necessidades de sua turma.

Essa autonomia dada aos educadores é um voto de confiança que faz com que nós, professores, nos sintamos mais responsáveis pelo que é realizado na escola. Dessa forma, desempenhamos nosso trabalho visando ao desenvolvimento do aluno, assim como a sua autonomia. ♦



“

Die Selbstständigkeit, die an der Schweizerschule den Lehrern anvertraut wird, ist schon bei der Verwendung der Kopierer bis hin zur Unterrichtspraxis im Klassenzimmer bemerkbar.”

“A autonomia dada aos professores no Colégio está presente desde o uso da máquina fotocopiadora até a prática em sala de aula.”

Patricia Altenhofen
Lehrerin der 2. und 3. Klasse
Professora do 2º e 3º anos

Projekt "Fremdsprachen für Mitarbeiter"

Projeto “Línguas Estrangeiras para Professores e Funcionários”

Carlos Machado Junior - Stufenleiter 8. Klasse bis Gymnasium | Coordenador do 8º ano ao EM

Das Beherrschung einer Fremdsprache beschränkt sich nicht nur darauf, zu wissen, wie man einen Satz formuliert, oder zu verstehen, was in einer ausländischen Zeitung geschrieben steht. Mehrere Fremdsprachen zu beherrschen bedeutet vielmehr, einer internationalen, multikulturellen Gemeinschaft anzugehören, die bereit ist, Unterschiede zu verstehen, zu akzeptieren, mit ihnen zu lernen und zusammenzuleben. Es bedeutet, Teil einer neuen Gemeinschaft zu sein, zu verstehen, was Menschen denken, die diese bestimmten Sprachen sprechen, und verstanden zu werden. Das Erlernen einer oder mehrerer Fremdsprachen führt zu besser vorbereiteten Mitbürgern.

O conhecimento de uma língua estrangeira não se resume apenas em saber como formular uma frase ou compreender o que está escrito em um jornal estrangeiro. Saber uma ou mais línguas estrangeiras significa, de forma mais abrangente, fazer parte de uma comunidade internacional, multicultural e preparada para entender, aceitar, conviver e aprender com as diferenças. Significa estar inserido em uma nova comunidade, entender o que pensam as pessoas que falam essas determinadas línguas. Ser entendido. O aprendizado de uma ou mais línguas estrangeiras forma um cidadão mais preparado.



Mehrere Fremdsprachen zu beherrschen bedeutet vielmehr, einer internationalen, multikulturellen Gemeinschaft anzugehören, die bereit ist, Unterschiede zu verstehen, zu akzeptieren, mit ihnen zu lernen und zusammenzuleben."

"Saber uma ou mais línguas estrangeiras significa, de forma mais abrangente, fazer parte de uma comunidade internacional, multicultural e preparada para entender, aceitar, conviver e aprender com as diferenças."

So ermöglicht die Schweizerschule den Lehrern und Mitarbeitern, neue Sprachen zu lernen. Seit März 2015 haben die Mitarbeiter unserer Schule die Gelegenheit, Englisch, Deutsch, Französisch und Portugiesisch als Fremdsprache zu erlernen. Das Ziel ist, weitere Fremdsprachen zu entfalten, um dieses internationale Universum zu erweitern, und auch zu ermöglichen, dass die Mitarbeiter eine Sprachprüfung in der gewählten Sprache durchführen.

Dessa forma o Colégio Suíço-Brasileiro estimula os professores e funcionários a aprenderem novas línguas. Desde março de 2015, os colaboradores de nosso Colégio têm a possibilidade de estudarem Inglês, Alemão, Francês e Português para estrangeiros. O objetivo é fazer com que desenvolvam mais línguas estrangeiras a fim de se inserirem neste universo internacional ainda com mais profundidade e também que participem das provas de proficiência na(s) língua(s) escolhidas.



Französischunterricht

Seit Februar 2015 nehme ich zusammen mit vier Lehrerinnen der Schweizerschule an einem Französischkurs für Mitarbeitende teil. Dieser wird von der Schule angeboten und findet zweimal in der Woche für jeweils eine Stunde statt. Meine Lehrerin ist Laura Cunha.

Der Unterricht macht mir sehr viel Spaß und ist mir dabei behilflich, meine Französischkenntnisse aufzufrischen, die ich schon vor etwa dreissig Jahren

studiert, aber danach sehr selten praktiziert habe, da ich Portugiesisch lernen wollte und musste, um hier in Brasilien leben und arbeiten zu können.

Ich erlebe die Französischstunden als eine grosse Überraschung, da ich bemerke, dass ich ja gar nicht alles "vergessen" habe, meine Kenntnisse sind noch vorhanden, durch die regelmässigen Übungen muss ich sie nur wieder hervorholen.

Hiermit möchte ich mich bei der

Schulleitung ganz herzlich für die Gelegenheit bedanken, selbst wieder auf der Schulbank zu sitzen, um die französische Sprache zu praktizieren. Auf diese Weise ist es auch mir als Mitarbeiterin in der Verwaltung der Schweizerschule möglich, einen kleinen Beitrag zur Internationalität zu leisten. Auf den Schulfluren so viele verschiedene Sprachen zu hören, hat für mich eine ganz besondere Bedeutung. ♦

Classe de Français

Depuis février 2015, je suis un cours de français pour les collaborateurs en compagnie de quatre professeurs de l'École Suisse Brésilienne. Ce cours est une offre de l'école et il a lieu deux fois par semaine pendant une heure. Ma professeur s'appelle Laura Cunha.

Le cours est un grand plaisir pour moi et il m'aide à rappeler mes connaissances de français. J'ai déjà étudié la

langue il y a trente ans, mais je l'ai rarement pratiqué, puisque je voudrais et je devrais apprendre le portugais pour vivre et travailler ici au Brésil.

Le cours de français est une grande surprise pour moi, parce que je me rends compte que je n'ai pas tout oublié. Mes connaissances existent encore, il faut les retirer de ma mémoire en faisant beaucoup d'exercices réguliers.

Je voudrais bien remercier la Direc-

tion de l'École pour m'offrir l'opportunité d'être assise à la table de l'école et de pratiquer la langue. De cette façon, comme collaborateur dans l'administration, j'ai aussi la possibilité d'offrir une petite contribution pour l'internationalité. Entendre autant des langues différentes dans les couloirs a une signification très importante pour moi aussi. ♦

Aula de Francês

Desde fevereiro de 2015, participo de um curso de Francês, junto com quatro professoras do Colégio Suíço-Brasileiro. Esse curso é uma oferta do Colégio para os colaboradores e acontece duas vezes na semana durante uma hora. Minha professora é a Laura Cunha.

As aulas me trazem muita alegria e me ajudam a refrescar meus conhe-

cimentos da língua francesa já aprendida há trinta anos, mas que pratico poucas vezes, pois queria e precisava aprender o português com o objetivo de viver e trabalhar no Brasil.

Para mim, as aulas de Francês estão sendo uma grande surpresa, pois percebo que não esqueci tudo. Meus conhecimentos da língua ainda existem, preciso somente rememorá-los por meio de muitos exercícios.

Gostaria de agradecer ao Colégio pela oportunidade de voltar à sala de aula e praticar a língua francesa. Desta forma, como colaboradora da Administração do Colégio, tenho a possibilidade de oferecer uma pequena contribuição para o internacionalismo. Escutar tantas línguas diferentes nos corredores do Colégio tem um significado muito especial para mim. ♦

Hildegard Korte-Facion

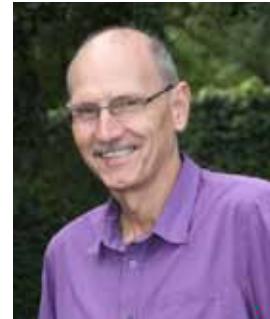
Verwaltungsassistentin | Analyste Administrative | Analista Administrativo

Neuer Stufenleiter für 2. bis 7. Klasse

Novo Coordenador do 2º ao 7º ano

Herr Jürg Leuenberger ist Ende 2014 aus der Schweiz nach Brasilien gezogen, um an der Schweizerschule Curitiba die Funktion des Stufenleiters zu übernehmen. Seine Ausbildung als Lehrer hat er im Kanton Bern absolviert. Er wirkte zehn Jahre in Lima-Peru am Colegio Pestalozzi als Primar- und Sekundarlehrer. Im Anschluss hat er in der Schweiz Diplome als Supervisor und Organisationsberater im Bildungsbereich erlangt und die Ausbildung zum Schulleiter abgeschlossen. Als ausgebildeter Schulleiter hat er die Gesamtleitung von sechs Einzelschulen in der Schweiz übernommen. Als Angestellter der Fachhochschule Nordwestschweiz hat er in vergangenen Jahren als externer Evaluatör Schulen in den Kantonen Aargau und Solothurn beurteilt. ♦

O Sr. Jürg Leuenberger se mudou da Suíça para o Brasil no final do ano de 2014 para assumir a função de Coordenador no nosso Colégio. No cantão de Berna ele adquiriu a sua formação como professor. Durante dez anos lecionou como professor de Ensino Fundamental no Colégio Pestalozzi em Lima-Peru. Em seguida, na Suíça, ele adquiriu a diplomação como Supervisor e Consultor de Instituições Educacionais e concluiu a formação como diretor (Schulleiter). Ele assumiu a direção-geral de seis escolas na Suíça. Enquanto colaborador da Faculdade de Ciências Aplicadas Nordwestschweiz, ele exerceu a função de Avaliador externo, analisando escolas dos cantões de Argóvia e de Soleura. ♦



Funktion Aufsicht Dienste

Supervisor Operacional



Herr Nelson da Silva Fontana hat Geographie studiert und eine Fortbildung in Schulleitung absolviert. Er hat bereits als Disziplin-Koordinator, stellvertretender Direktor und als Generaldirektor an brasilianischen Schulen gearbeitet und ist ausserdem Militär R/R der brasilianischen Luftwaffe. Heute übt er die Funktion "Aufsicht Dienste" an unserer Schule aus. Diese Funktion dient zur Unterstützung der Direktion, der Verwaltung und der pädagogischen Stufenleitung. Sein Aufgabenbereich umfasst die gesamte Schulstruktur. Er ist für die Inspektion, Wartung, Schulgesundheit, Hausmeisterdienste und Ein- und Ausgänge verantwortlich, wobei er das pädagogische Team und die Stufenleitung auch in Disziplinarangelegenheiten unterstützt. Er ist den Inspektoren in den Pausen behilflich und für die Koordinierung des Ein- und Ausgangs von Schülern durch die Drehkreuze zuständig. ♦

O prof. Nelson da Silva Fontana tem formação em Geografia e especialização em Gestão Escolar. Já atuou como Coordenador Disciplinar, Diretor Adjunto e Diretor-Geral em escolas brasileiras e é, também, militar R/R da Força Aérea Brasileira.

Hoje desempenha a Função de Supervisor Operacional no nosso Colégio. Essa função tem por finalidade dar apoio à Direção, Gerência Administrativa e às Coordenações Pedagógicas, tendo como atribuições toda a estrutura física. É responsável pela inspetoria, manutenção, saúde escolar, zeladoria e portarias, dando apoio à equipe pedagógica e às coordenações também nas questões disciplinares. Apoia os inspetores durante as pausas e é responsável por coordenar a entrada e saída dos alunos, no que se refere à utilização das catracas. ♦

28.03.

Integrationstag

Um den Eltern der Spiel- und Kindergartengruppen einen kleinen Einblick in die pädagogische Kindergartenarbeit zu ermöglichen, fand am 28. März 2015 der traditionelle Integrationstag statt, an dem viele interessierte Eltern gemeinsam mit ihrem Kind an unterschiedlichen Aktivitäten teilnahmen.



Dia da Integração

Para possibilitar aos pais das crianças da Educação Infantil uma visão sobre o trabalho pedagógico, o Colégio realizou no dia 28 de março de 2015 o tradicional Dia da Integração. Muitos pais interessados participaram junto com seus filhos de diversas atividades.



28.03.

Sporttag auf der Fazenda Thalia

Der diesjährige Sporttag fand auf der Fazenda Thalia statt und zählte auf die Unterstützung der Verwaltung, Lehrer und Mitarbeiter der Schule.

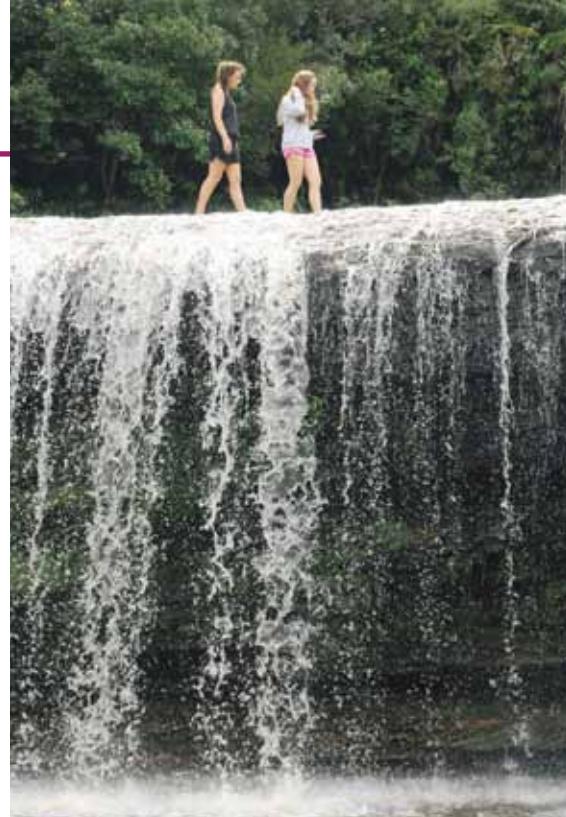
Die Schüler wurden mit einem leckeren Snack begrüßt, der aus Obst und Müsli bestand. Anschliessend begannen die sportlichen Aktivitäten.

Währenddessen wurden für das gemeinsame Mittagessen Fleischspiesse, Früchte und Säfte vorbereitet, alles liebevoll hergerichtet.

Während einige an den Sportaktivitäten teilnahmen, spielten andere am Wasserfall, um den schönen Tag zu geniessen, der zwar bewölkt begann, aber dann angenehm warm wurde.

Der Spass am Wasserfall ging mit Wasserlaufbällen weiter. Die Schüler krabbelten in die mit Luft gefüllten, grossen Bälle, um auf dem Wasser zu gehen.

Wir haben uns sehr über die zahlreiche Teilnahme gefreut.



School Picture



Dia Esportivo na Fazenda Thalia

O dia Esportivo deste ano foi realizado na Fazenda Thalia, com o apoio da gestão, dos professores e colaboradores do Colégio.

Lá os alunos foram recepcionados com um lanche composto por frutas e cereais, depois começaram as atividades esportivas.

Enquanto isso, era preparado o almoço para todos com espetinhos, saladas, frutas, sucos, tudo com muito carinho.

Enquanto alguns participavam das atividades esportivas, outros brincaram na cachoeira para aproveitar bem o dia que começou nublado e depois permaneceu quente.

A diversão continuou na cachoeira com as boias de plástico, nas quais os alunos entravam para boiar sobre a água.

Ficamos muito contentes com a presença de tantos participantes.



Ostern

In der Woche vor Ostern waren alle Kindergartenkinder wieder sehr fleissig. Es wurde gemalt, gefärbt und Osterlieder gesungen. Der Osterhase sorgte für eine grosse Überraschung und strahlende Kinderaugen.

Páscoa

Na semana antes da Páscoa todas as crianças da Educação Infantil coloriram com muito zelo os ovos e cantaram músicas de Páscoa. O coelho da Páscoa surpreendeu a todos e fez os olinhos brilharem.



16.05.



Familientag

Zahlreich erschienen die Eltern und Grosseltern unserer Schüler und Schülerinnen der Primarstufe zu unserem Familientag, der am Samstag, den 16. Mai 2015, stattfand. Ein besonderes Highlight an diesem Vormittag war der musikalische Beitrag, den Eltern, Kinder sowie Lehrpersonen gemeinsam eifrig einstudiert und im Anschluss daran auch mit viel Freude präsentiert haben.

Wieder war der Familientag ein schönes Erlebnis für alle Beteiligten.



Dia da Família

Recebemos muitos pais e avós dos nossos alunos e alunas do Ensino Fundamental para o Dia da Família, que aconteceu no sábado, dia 16 de maio de 2015. Um momento especial naquela manhã foi a contribuição musical que os pais, alunos e professores ensaiaram com dedicação e em seguida apresentaram com muita alegria.

Novamente o Dia da Família foi uma experiência muito bonita para todos os participantes.



School Picture

20.05.



21.05.



School Picture

Tag der offenen Tür

Am 20. und 21. Mai 2015 fand unser "Tag der offenen Tür" statt. Unsere Eltern konnten einen Schultag ihrer Kinder miterleben und bekamen einen kleinen Einblick in ihren Schulalltag.

Dia de Portas Abertas

Nos dias 20 e 21 de maio de 2015 foi realizado o "Dia de Portas abertas". Os pais dos nossos alunos puderam vivenciar um dia de aula dos seus filhos e acompanhar de perto o seu dia a dia escolar.

WAS WIRD SEIN | O QUE SERÁ

20.06. Junifest
Festa Junina

01.08. Schweizer Nationalfeiertag
Dia Nacional da Suíça

08.08. Sportturnier
Torneio Esportivo

19.09. Tag des Wissens
Feira do Conhecimento

28.11. Flohmarkt und Basar
Mercado das Pulgas
e Bazar

2015

Schaut euch das Programm auf der Internetseite der Schule an (www.chpr.com.br)
und nehmt an unseren Festen teil!
Acompanhem a programação pelo site do Colégio (www.chpr.com.br) e participem!

Berichte über Auslandssemester

Relatos sobre o Semestre de Intercâmbio

Schüler der 3. Klasse der Gymnasialstufe | Alunos da 3^a série do Ensino Médio

In meinem Austausch hatte ich viele gute Erfahrungen, ich habe viel gesehen und erlebt. Woran ich mich immer erinnere, wenn ich an meinen Austausch denke, ist, dass ich total selbstständig war. Ich musste viele Sachen ganz allein machen. Zum Beispiel: Ich musste meine Zahnbürste kaufen, etwas das meine Mutter immer für mich gemacht hat. Natürlich hatte ich viel Heimweh, aber es hat sich gelohnt. Die sechs Monate, die ich in Deutschland gelebt habe, waren eine ganz besondere Zeit, in der ich viel gelernt habe. Das werde ich für immer mit mir nehmen und mich mit Liebe daran erinnern.

Durante o meu Intercâmbio, eu tive muitas experiências boas, vi e vivenciei muita coisa. Algo que eu sempre lembro, quando penso no meu Intercâmbio, é que eu era totalmente independente. Tive que fazer muitas coisas sozinha. Por exemplo: eu mesma tive que comprar minha escova de dente, algo que geralmente era a minha mãe que fazia para mim. Claro que eu sentia muita saudade, mas valeu a pena. Os seis meses que morei na Alemanha foram uma época muito especial em que aprendi muito. Isso me acompanhará para sempre e me lembrarei com carinho deste tempo.



Ana Julia Guzzo Lemke



Für mich war die grösste Herausforderung, die ich in Deutschland hatte, mich allein zurecht zu finden. Ich war das erste Mal in meinem Leben auf mich alleine gestellt. Man hat dort eine Freiheit, die hier unmöglich wäre (wenn man überleben will) und damit habe ich viel entwickelt, keiner war da, um sich um mich zu kümmern. Ich lernte, bewusst meine eigenen Entscheidungen zu treffen. Ich wusste, dass die Folgen, die meine Handlungen zwangsläufig mit sich bringen, lediglich auf mich zurückgeführt werden, und damit wurde mein Horizont erweitert. Ich habe dadurch ein ganz wichtiges Prinzip gelernt, das sich Verantwortung nennt. Nach meiner Meinung ist ein Austausch eine unglaubliche Gelegenheit, die ich jedem empfehlen würde. Dadurch konnte ich meine Kenntnisse der deutschen Sprache erweitern und mich persönlich entwickeln.

Para mim, o desafio maior que enfrentei na Alemanha foi o de me virar sozinho. Pela primeira vez na vida eu estava sozinho. Lá existe uma liberdade que aqui seria impossível (se você quiser sobreviver), e então pude me desenvolver bastante, pois não havia ninguém para cuidar de mim. Aprendi a tomar as minhas próprias decisões de forma consciente. Eu sabia que as inevitáveis consequências das minhas ações cairiam somente sobre mim, e com isso o meu horizonte se expandiu. Com isso aprendi um princípio muito importante, chamado responsabilidade. Na minha opinião, o intercâmbio é uma oportunidade incrível que eu recomendaria a qualquer um. Como resultado, eu pude expandir os meus conhecimentos da língua alemã e me desenvolver pessoalmente.

Henrique Ceccato Mulinari

Ich fand meinen Austausch nach Deutschland wirklich sehr schön und habe mittlerweile sehr viel gelernt: die Sprache, aber auch Sachen, die mich in meinem Leben für immer begleiten werde. Als ich bei meiner ersten Gastfamilie war, habe ich viele Sachen alleine gemacht und bin viel unabhängiger geworden, weil sie sich nicht so viel um mich gekümmert haben. Natürlich war sie nett, aber ich glaube, dass sie nicht so gut damit umgehen konnte, da ich ihre erste Austauschschülerin war. Ich fand es ein bisschen schwierig am Anfang, in der Schule Freunde zu machen, weil sie echt "kälter" als die Brasilianer sind, wie viele Leute schon sagen. Das Heimweh war nicht so schlimm wie ich dachte, mit Skype und Whatsapp habe ich mit meiner Familie die ganze Zeit gesprochen. Ich habe in meinem Austausch viele Erfahrungen gemacht und glaube, dass es sich lohnt, wenn man etwas lernen möchte, sowohl für die Sprache wie für das Leben.

Eu gostei muito do meu Intercâmbio para a Alemanha e aprendi muito: a língua, e outras coisas que me acompanharão por toda a minha vida. Quando eu estava na casa da minha primeira família hospedeira, eu fiz muitas coisas sozinha e me tornei muito independente, porque ela não cuidava tanto de mim. Claro que a família era querida, mas acredito que ela não sabia lidar muito bem com a sua primeira hóspede intercambista. No começo eu achei um pouco difícil fazer amizades na escola, pois eles realmente são "mais frios" que os brasileiros, como muita gente diz. A saudade não foi tanta quanto eu esperava, com o Skype e o Whatsapp eu pude conversar todo o tempo com a minha família. Eu vivenciei muitas experiências no meu intercâmbio e acho que vale a pena fazê-lo para se aprender tanto o idioma, quanto algo para a vida.

Karin Hauer Doetzer



Mir war schon klar, bevor ich nach Deutschland flog, dass ich mich dort oft verfahren/verirren würde. Am Anfang meines Austausches habe ich mich tatsächlich so oft mit Adressen und Straßen verirrt, ich dachte, ich würde irgendwann mein Gasthaus überhaupt nicht finden! Alles hat aber immer gut geklappt, und ich habe viel davon gelernt.

Es hat mir auch gefallen, denn ich habe mich selbstständiger gefühlt, und deswegen habe ich auch tolle Leute kennen gelernt!

Já sabia antes de viajar para a Alemanha, que lá eu me perderia muito. No início do meu intercâmbio de fato eu me confundi tantas vezes com endereços e ruas que até pensei que algum dia não chegaria mais até a casa dos meus hospedeiros! Mas tudo acabou bem e aprendi muito com isso tudo.

Também gostei muito de me sentir independente, pois, pude, por mim, conhecer muita gente legal!

Bárbara Suss Ehler



A Bergus Corretora de Seguros está no mercado há mais de 25 anos, oferecendo o que há de melhor em seguro. Com uma equipe de profissionais de ponta estamos mais do que preparados para buscar soluções específicas às necessidades de cada cliente.

BERGUS, SEGURO DO SEU JEITO.



BERGUS

(41) 3023.7487

(41) 30BERGUS

seguros@bergus.com.br

www.bergus.com.br



Quelle | Fonte: <https://www.flickr.com/photos/labormikro>

Unwiderstehliche Schweizer Rezepte *Receitas suíças irresistíveis*

Quelle | Fonte: www.swissmilk.ch

Apfelküchlein mit Vanillesauce (für 4 Personen)

Zubereitung: ca. 1½ Stunden
30 Minuten ruhen lassen

Vanillesauce:

- 4 dl Milch
- 1 EL Maisstärke
- 1 TL Vanille-Aroma
- 2-3 EL Zucker
- 1 Ei

Ausbackteig:

- 150g Mehl
- ¼ TL Salz
- 1,5 dl Apfelsaft
- 2 Eigelb
- 2 Eiweiß

Apfelküchlein:

- 4 Äpfel, z.B. Fuji, ca. 600 g schälen, Kerngehäuse entfernen, in 1 cm dicke Scheiben schneiden
- Mehl zum Bestäuben
- Frittieröl
- Zimtzucker zum Bestreuen

Zubereitung

1. Sauce: Alle Zutaten in der Pfanne mit dem Schwingbecken verrühren. Unter ständigem Rühren bis zum Kochen bringen. Sofort in eine Schüssel geben. Leicht auskühlen lassen.
2. Teig: Alle Zutaten bis auf das Eiweiß zu einem glatten Teig verrühren. Zugedeckt bei Raumtemperatur 30 Minuten ruhen lassen. Eiweiß kurz vor dem Backen steif schlagen, sorgfältig darunterziehen.
3. Küchlein: Äpfel nach dem Schneiden mit Mehl bestäuben. Öl im Brattpf, Wok oder in der Fritteuse auf 170°C erhitzen. Bestäubte Apfelscheiben durch den Ausbackteig ziehen, abtropfen lassen. Portionenweise auf beiden Seiten goldbraun frittieren. Auf Haushaltspapier abtropfen lassen.
4. Apfelküchlein mit Zimtzucker bestreuen und mit der lauwarmen Vanillesauce servieren.

Alternative: Apfelküchlein statt mit Zimtzucker mit Puderzucker bestäuben.

Bolinho de Maçã com Creme de Baunilha (4 porções)

Preparo: aprox. 1 hora e 15 minutos
Descanso: 30 minutos

Creme de baunilha:

- 400ml de leite
- 1 colher (de sopa) de amido de milho (p.ex. Maisena)
- 1 colher (de chá) de essência de baunilha
- 2-3 colheres (de sopa) de açúcar
- 1 ovo

Massa:

- 150g de farinha de trigo
- ¼ colher (de chá) de sal
- 150ml de suco de maçã
- 2 gemas
- 2 claras

Bolinho de maçã:

- 4 maçãs (p.ex. Fuji, aprox., 600g) sem casca, cortadas em rodelas de 1cm de espessura, sem miolo
- Farinha de trigo para polvilhar
- Óleo para fritura
- Açúcar com canela para polvilhar

Preparo

1. Creme: Misture todos os ingredientes com a batedeira. Leve ao fogo e mexa constantemente até levantar fervura. Coloque imediatamente numa vasilha. Deixe esfriar levemente.
2. Massa: Misture todos os ingredientes, exceto a clara, e mexa até formar uma massa lisa. Deixe descansar por 30 minutos. Em seguida, bata a clara em neve a crescente à massa.
3. Bolinho: Polvilhe as rodelas de maçã com farinha de trigo. Aqueça o óleo numa frigideira funda ou numa fritadeira a 170°C. Passe as rodelas de maçã na massa, deixe escorrer e frite no óleo até dourar dos dois lados. Tire do óleo e coloque sobre um papel toalha.
4. Polvilhe os bolinhos com açúcar e canela e sirva com Creme de Baunilha morno.

Alternativa: Polvilhar bolinhos com açúcar de confeiteiro, ao invés de açúcar e canela.

Emmentaler Kartoffelsuppe

(für 4 Personen)

- 4-6 mittelgrosse, mehlig kochende Kartoffeln
- Suppensellerie, Rüebli, Zwiebel, Lauch
- Lorbeer, Petersilie
- Salz
- Butter zum Dämpfen
- 1 l Gemüsebrühe
- frisch geriebene Muskatnuss
- 1 dl Vollrahm
- Apfelessig
- 100g Emmentaler

Zubereitung

Kartoffeln schälen, in Würfel schneiden. Kartoffeln mit Suppengemüse, Kräutersträuschen und Salz in Butter kurz dämpfen. Gemüsebrühe dazu gießen. Halb zugedeckt bei kleiner Hitze 30-40 Minuten köcheln.

Suppengemüse und Kräutersträuschen entfernen, Suppe mit einem grossen Schwingbesen kräftig durchrühren. Mit Salz und Muskatnuss abschmecken. Rahm in die Suppe geben. Bei kleiner Hitze sämig köcheln.

Suppe kurz vor dem Servieren mit Essig abschmecken. Emmentaler in dünne Scheiben schneiden.

Den Emmentaler auf Teller verteilen. Die heiße Suppe darüber gießen. Mit Rüebli und Sellerie (Suppengemüse) anrichten.

Sopa de Batata com Queijo Emmental

(4 porções)

- 4-6 batatas médias
- Aipo, cenoura, cebola, alho poró
- Folha de louro, salsa
- Sal
- Manteiga para refogar
- 1 litro de caldo de legumes
- Pitada de noz moscada
- 100ml de creme de leite
- Um pouco de vinagre de maçã
- 100g de queijo tipo Emmental

Preparo

Descasque as batatas, corte-as em cubos. Refogue os cubos de batata com aipo, cenoura, alho poró, a folha de louro e a salsa na manteiga. Adicione o caldo de legumes. Cubra e ferva em fogo baixo por 30-40 minutos.

Retire o aipo, a cenoura, o alho poró, a folha de louro e a salsa. Passe a sopa pelo espremedor. Tempere com sal e noz moscada a gosto. Acrescente o creme de leite à sopa. Aqueça até engrossar. Antes de servir, coloque um pouco de vinagre de maçã. Corte o queijo Emmental em fatias finas.

Apresentação: Coloque as fatias de queijo nos pratos. Despeje a sopa quente por cima. Decore o prato com os pedaços de cenoura e o aipo.



Quelle | Fonte: <https://www.flickr.com/photos/dianedane/>

Älplermakkaronen

(für 4-6 Personen)

- 500g Kartoffeln, geschält und gewürfelt
- 250g Makkaroni
- 250g Bergkäse, z.B. Gruyère gerieben

Zwiebelschwitze:

- 50g Butter
- 2 Zwiebeln, geschält, in Streifen geschnitten
- 1 Knoblauchzehe, geschält, in feine Scheiben geschnitten
- Salz, Pfeffer

Zubereitung

Kartoffeln in reichlich gesalzenem Wasser aufkochen, Makkaroni zu den Kartoffeln geben und weich kochen. Wasser abgießen. Kartoffeln und Makkaroni mit dem Käse lagenweise in eine vorgewärmede Auflaufform geben, abschliessen mit einer Lage Käse. Im Ofen warm stellen.

Für die Zwiebelschwitze die Butter in einer Pfanne schmelzen, Zwiebelstreifen und Knoblauch beigeben und auf kleinem Feuer dünsten, bis sie sich bräunlich färben. Mit Salz und Pfeffer würzen. Über die Älplermakkaronen verteilen.

Macarrão dos Alpes

(4-6 pessoas)

- 500g de batata, descascada, cortada em cubos
- 250g de macarrão (penne)
- 250g queijo da montanha, p.ex. Gruyère ralado

Cebola refogada:

- 50g de manteiga
- 2 cebolas, descascadas, cortadas em tiras
- 1 dente de alho, descascado, cortado em tiras finas
- Sal, pimenta

Preparo

Coloque as batatas e o macarrão em bastante água com sal e cozinhe até amolecer. Escorra a água. Coloque em uma assadeira alternadamente: uma camada de batata com macarrão e uma camada de queijo. Coloque no forno para manter a temperatura.

Derreta a manteiga na panela, acrescente as tiras de cebola e alho e refogue em fogo baixo até bronzeá-las. Tempere com sal e pimenta a gosto. Jogue por cima do Macarrão dos Alpes.



Quelle | Fonte: <https://www.flickr.com/photos/dianedane/>



Lernen mit Kopf, Herz und Hand.



Aprender com a cabeça, o coração e as mãos.



Learning with head, heart and hands.



Apprendre avec la tête, le cœur et les mains.



Heinrich Pestalozzi

Die Zeitschrift Tico-Tico ist eine Publikation der Schweizerschule Curitiba. Der Name „Tico-Tico“ stammt von einem der bekanntesten Vögeln Brasiliens. Der Gesang „tic tic“ ist unverwechselbar, so auch sein Gefieder mit dem roten Kragen. Der Tico-Tico hat ein unruhiges Gemüt und ist bekannt für seine Fürsorge um die Küken anderer Vögel, wie etwa die des Chopim, der sich gewöhnlich das Nest für seine Eier aussucht. Der Komponist Zequinha de Abreu hat sich davon inspiriert und das weltweit bekannte Lied „Tico-Tico no Fubá“ geschrieben. 1905 hatte auch die erste Zeitschrift Brasiliens mit Bildergeschichten den Namen „Tico-Tico“.

A revista Tico-Tico é uma publicação do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, cujo nome foi inspirado em um dos pássaros mais populares da fauna brasileira. Esse possui uma plumagem com o colar invariavelmente vermelho e usa a melodia do seu canto - tic... tic...- como forma de marcar território. Iraquiano, é citado por sua dedicação aos filhotes de outros pássaros, como os do Chopim, que costuma escolher seu ninho para depositar os ovos. O compositor Zequinha de Abreu inspirou-se nele para escrever o choro “Tico-Tico no Fubá”, mundialmente famoso. Tico-Tico também foi o nome dado à primeira revista de quadrinhos do Brasil, em 1905.



colégio suíço  **brasileiro**
schweizerschule curitiba



UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
ESOL Examinations

Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537
CEP 83.323-400 - Pinhais - Paraná
Tel. (41) 3525-9100
www.chpr.com.br

